叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的陨落(the Downfall Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的陨落(the Downfall Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的陨落(The downfall of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The **Downfall** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 倒台 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的陨落

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[kʌm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn][fɔ:r; fər]
Come **aboard** **the** **Saturn** **for**
来 船上 这 土星 为了

登上土星号吧!

[fʌn] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [wɪð; wɪθ] ['lænsələt]
fun **and** **laughs** **with** **Lancelot**
乐趣 和 笑声 和 兰斯洛特

与兰斯洛特一起的欢乐时光

['bɪgz] — ['mæstərmaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] .
Biggs **—** **mastermind** **of** **the** **spaceways** **.**
比格斯 — 幕后策划者 的 这 太空通道 .

比格斯——太空航道的幕后主使。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɑ:rtʃ] - .
Weird **Tales** **March** **1941** **.**
诡异的 故事 行进 - .

《怪异故事》1941年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔ:rt] ,
We **were** **about** **three** **hours** **out** **of** **Long** **Island** **Spaceport** **,**
我们 是 关于 三 小时 出去 的 长的 岛 太空港 ,

我们当时距离长岛航天港大约三个小时的航程，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['swæpiŋ] [ˌfer'wel] [ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['ma:ləu] , [hed] [bʌg]
and **I** **had** **just** **finished** **swapping** **farewell** **insults** **with** **Joe** **Marlowe** **,** **head** **bug**
和 我 有 只是 完成的 交换 告别 侮辱 和 乔 马洛 , 头 漏洞
- ['paʊndər] [æt; ət]['lu:nər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
- **pounder** **at** **Lunar** **III** **,**
- 重锤 在 月球 三、 ,

我刚刚和 Lunar III 的首席灭虫员乔·马洛互相挖苦告别，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] ['slɪðərd] — [ɪf] [raʊnd] [θɪŋz]
when the door of my radio turret slid open and in slithered — if round things
什么时候 这 门 的 我的 收音机 炮塔 滑行 打开 和 在 滑行 — 如果 圆形的 事物
[kæn; kən] ['slɪðər] — [kæp]['hænsən] ,
can slither — Cap Hanson ,
能 滑行 — 帽 汉森 ,

当我的无线电炮塔门滑开，然后——如果圆的东西也能滑行的话——汉森上尉滑了进来时，

['skɪpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gælənt] [speɪs] - ['goʊɪŋ] [skaʊ] , [ðə; ði]['sætɜ:rn] .
skipper of our gallant space - going scow , the Saturn .
船长 的 我们的 英勇 空间 - 去 平底驳船 , 这 土星 .

我们英勇的太空航行船"土星号"的船长。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['boʊlərz] [bi:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
The Old Man's eyes were as wide as a lady bowler's beam , and his face
这 老的 男人的 眼睛 是 作为 宽的 作为 一个 女士 保龄球手的 光束 , 和 他的 脸
,
,
,

老人的眼睛瞪得像女式保龄球的横梁一样大，他的脸，

[wɪtʃ] [boʊsts][ə; eɪ] [peɪl] [moʊv] [hju:]['i:v(ə)n]['ʌndər]['nɔ:rm(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
which boasts a pale mauve hue even under normal circumstances , was now a
哪个 吹嘘 一个 苍白 淡紫色 色调 甚至 在下面 普通的 情况 , 曾是 现在 一个
[raɪp] , [ɪk'sploʊsɪv] ['fju:ʃə] .
ripe , explosive fuchsia .
成熟 , 爆炸物 紫红色 .

即使在正常情况下，它也呈现出淡紫色调，而现在则变成了成熟、艳丽的紫红色。

[hi:; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɔ:rfɪŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He jammed a pudgy forefinger against his lips .
他 卡住 一个 胖乎乎的 食指 反对 他的 嘴唇 .

他用肉乎乎的食指抵住嘴唇。

" [ʃ] !
" Shh !
" 嘘 !

嘘!

" [hi:; hi] .
" he shhed .
" 他 嘘 .

他嘘了一声。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ɪn][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [glæns] [ə'baʊt]
He squeezed in and closed the door behind him , shot a nervous glance about
他 挤压 在 和 关闭 这 门 在后面 他 , 射击 一个 紧张的 瞥一眼 关于
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他挤了进去，关上身后的门，紧张地环顾了一下房间。

[ðen] [hwi:zd] ['θroʊtɪli] , " [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] [hɪr] , [spɑ:rks] ? "
then wheezed throatily , " Is there anybody here , Sparks ? "
然后 喘息 喉咙里发出低沉的声音 , " 是 那里 任何人 这里 , 火花 ? "

然后他用沙哑的嗓音喘息着问道："斯帕克斯，这里有人吗？"

" ['noʊbɑ:di] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət][ˌju: 'es] ['æmˌpɪəz] .
" Nobody , " I told him , " but us amperes .
" 无人 , " 我 讲述 他 , " 但 我们 安培 .

"除了我们安培，没有人，"我告诉他。

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['despərət] ['dezmənd] [stʌf] , ['skɪpər] ?
Why all the Desperate Desmond stuff , Skipper ?
为什么 全部 这 绝望的 德斯蒙德 东西 , 船长 ?

船长，你为什么老是提起绝望的德斯蒙德?

[gɑːt][æn; ən][oʊld]['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ][juː; jʊ][wɑːnt][hɪd] ?
Got an old corpus delicti you want hid ?
得到 一个 老的 语料库 犯罪行为 你 想 隐藏 ?

你有一份想隐藏的旧犯罪记录吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ðə; ði] [er] - [lɑːk] —
You might try the air - lock —
你 可能 尝试 这 空气 - 锁 —

你可以试试气闸——

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feɪn] [bæŋ] .
" He snapped back to normal with a profane bang .
" 他 啪啪 后退 到 普通的 和 一个 亵渎 砰 .

他突然恢复了正常，发出了一声粗鲁的巨响。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , ['dɑːnəvən] !
" Don't be a damned fool , Donovan !
" 不 是 一个 该死的 傻子 , 多诺万 !

“别犯傻了，多诺万！”

[aɪ] [eint] ['məːdəd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] [jet] .
I ain't murdered any members of my crew yet .
我 不是 被谋杀 任何 成员 的 我的 全体人员 然而 .

我还没杀过我的任何一个船员呢。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ]['evər][duː] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
Though if I ever do , I've got a good notion who to start with .
尽管 如果 我 曾经 做 , 我已经 得到 一个 好的 概念 WHO 到 开始 和 .

不过如果真要这么做的话，我已经有了个不错的建议，可以从谁开始着手。

[aɪ][gɑːt]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃənz] .
I got reason to be cautions .
我 得到 原因 到 是 警告 .

我有理由保持谨慎。

[aɪ][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] — ['lɪs(ə)n] !
I just learned something — Listen !
我 只是 学习 某物 — 听 !

我刚刚学到了一件事——听着!

" [hiː; hi] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ][kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
" He hunched forward and shoved his lips so close to my ear that I could
" 他 弓着背 向前 和 推搡 他的 嘴唇 所以 关闭 到 我的 耳朵 那 我 可以
['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['spraʊtɪŋ] .
almost hear his whiskers sprouting .
几乎 听到 他的 胡须 发芽 .

他弓着身子向前倾，把嘴唇凑到我的耳朵边，我几乎都能听到他胡须冒出来的声音。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['kuːpər] [wɪtʃ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ? "
" You know that Captain Cooper which come aboard at Long Island ? "
" 你 知道 那 队长 库珀 哪个 来 船上 在 长的 岛 ? "

“你认识在长岛登船的库珀船长吗？”

" [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['ɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" The Quarantine officer , you mean ? "
" 这 隔离 官 , 你 意思是 ? "

“你是说检疫官员吗？”

" ['kwɔːrəntiːn] ['ɑːfɪsər][jʊr; jər] [aɪ] !
" **Quarantine officer your eye !**
" 隔离 官 你的 眼睛 !

“检疫官，睁开你的眼睛！”

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
" **The skipper's voice was triumphant .**
" 这 船长的 嗓音 曾是 凯 .

船长的声音充满了胜利的喜悦。

" [hiː; hi] [eint] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][kjuː] . [oʊ] . [ðæn; ðən][aɪm][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] !
" **He ain't no more a Q . O . than I'm the Queen of Sheba !**
" 他 不是 不 更多的 一个 问 . 哦 . 比 我是 这 女王 的 示巴 !

“他算不上女王，就像我算不上示巴女王一样！”

['hiːz] [æn; ən] [ɪn'spektər] [frʌm; frəm][ðə; ði][es] . [es] . [siː] . [biː] . "
He's an inspector from the S . S . C . B . "
他是 一个 检查员 从 这 S . S . C . B . "

他是SSCB的一名检查员。

" [æn; ən] [ɪn'spektər] !
" **An inspector !**
" 一个 检查员 !

“一名检查员！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] ['seɪfti] [kən'troʊl] [bɔːrd] !
" **From the Space Safety Control Board !**
" 从 这 空间 安全 控制 木板 !

来自太空安全控制委员会!

[waɪ] — [waɪ] , [ðæt] [miːnz] — "
Why — why , that means — "
为什么 — 为什么 , 那 方法 — "

为什么——为什么，这意味着——”

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly !**
" 确切地 !

“确切地!

" ['hænsən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .
" **Hanson rubbed his hands gleefully .**
" 汉森 摩擦 他的 双手 兴高采烈地 .

汉森高兴地搓着手。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [læn'siː][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mændɚz] [brə'vet] .
" **It means that Lanse is being examined for a commander's brevet .**
" 它 方法 那 兰斯 是 存在 检查 为了 一个 指挥官的 特许状 .

“这意味着兰斯正在接受指挥官勋章的审查。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Well , what do you think of that ?
出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
My son - in - law .
我的 儿子 - 在 - 法律 .

我的女婿。

['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .
Captain **of** **his** **own** **ship** **.**
队长 的 他的 自己的 船 .

他自己是船长的。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['jɪrz] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] !
And **him** **with** **only** **one** **year's** **active** **service** **!**
和 他 和 仅有的 一 年 积极的 服务 !

而且他只有一年的现役经历!

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [swel] !
" **I** **said** **,** **"** **That's** **swell** **!**
" 我 说 , " 那就是 膨胀 !

我说："太好了！"

" [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **meant** **it** **.**
" 和 意思是 它 .

并且他是认真的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ['lænsələt] ['bɪgz] [hɪz; ɪz] " [sʌn] - [ɪn] -
The **Old** **Man** **exaggerated** **a** **trifle** **when** **he** **called** **Lancelot** **Biggs** **his** **"** **son** **-** **in** **-**
这 老的 男人 夸张的 一个 琐事 什么时候 他 称为 兰斯洛特 比格斯 他的 " 儿子 - 在 -
[lɔː] " ;
law **"** **;**
法律 " ;

老人称兰斯洛特·比格斯为他的"女婿"，这有点夸张了。

['bɪgz] - ['mærɪdʒ] [tuː; tə][daɪ'æn]['hænsən][wʌz; wəz][nɑːt] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [jet] , [fɔːr; fər]
Biggs **'** **marriage** **to** **Diane** **Hanson** **was** **not** **scheduled** **to** **take** **place** **,** **yet** **,** **for**
比格斯 - 婚姻 到 黛安 汉森 曾是 不是 已安排 到 拿 地方 , 然而 , 为了
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
a **couple** **of** **months** **.**
一个 夫妻 的 几个月 .

比格斯与黛安·汉森的婚礼原定于几个月后举行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hænsən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'θuːz] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['bɪgz] [wɪn][hɪz; ɪz]
But **with** **Hanson** **I** **could** **enthuse** **over** **the** **prospect** **of** **seeing** **Biggs** **win** **his**
但 和 汉森 我 可以 鼓起勇气 超过 这 前景 的 看到 比格斯 赢 他的
[fɔːr] [straɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] .
four **stripes** **and** **his** **own** **command** **.**
四 条纹 和 他的 自己的 命令 .

但是，如果汉森在场，我就可以兴奋地期待看到比格斯赢得四条杠，并拥有自己的指挥权。

[luː'tenənt] ['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,
Lieutenant **Lancelot** **Biggs** **was** **not** **only** **my** **superior** **officer** **,** **he** **was** **my** **friend** **,**
中尉 兰斯洛特 比格斯 曾是 不是 仅有的 我的 优越的 官 , 他 曾是 我的 朋友 ,
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

兰斯洛特·比格斯中尉不仅是我的上级军官，也是我的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ] ['bʌŋkˌmeɪt] .
He **had** **once** **been** **my** **bunkmate** **.**
他 有 一次 到过 我的 室友 .

他曾经是我的室友。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gæŋglɪŋ] , ['ɔːkwərd] , [dɪ'raɪdid] [θɜːrd] [meit] [tuː; tə]
I **had** **watched** **him** **rise** **from** **a** **gangling** **,** **awkward** **,** **derided** **Third** **Mate** **to**
我 有 观看 他 上升 从 一个 岗岭 , 尴尬的 , 嘲笑 第三 伴侣 到
[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ;
First **Officer** **;**
第一的 官 ;

我亲眼见证了他从一个瘦长笨拙、受人嘲笑的三副，一步步晋升为大副；

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz]['mæstər]['nævɪˌgeɪtərz] ['pepərz] ;
had **been** **present** **when** **he** **earned** **his** **Master** **Navigator's** **papers** **;**
有 到过 展示 什么时候 他 获得 他的 掌握 导航员的 文件 ;

他获得高级航海家证书时，我在场见证了这一切；

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'kʌm] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]['hændikæps][ʌv; əv] [ə'pɪrəns]
had **seen** **him** **overcome** **seemingly** **insurmountable** **handicaps** **of** **appearance**
有 已见 他 克服 似乎 不可逾越 障碍 的 外貌
[ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [kruː] [ænd; ənd] [kə'mænd]
and **personality** **to** **win** **a** **place** **in** **the** **affections** **of** **crew** **and** **command**
和 性格 到 赢 一个 地方 在 这 情感 的 全体人员 和 命令
[ə'laɪk] .
alike **.**
同样 .

人们曾亲眼目睹他克服了外貌和性格上看似无法克服的劣势，赢得了船员和指挥官的喜爱。

[ə; eɪ] ['skruːbɔːl] [dʒent] , [ðɪs] ['bɪgz] .
A **screwball** **gent** **,** **this** **Biggs** **.**
一个 怪僻 绅士 , 这 比格斯 .

比格斯真是个古怪的家伙。

[tɔːl] , ['æŋgjələr] , [ˌɪnkən'siːvəbli] ['skɪni] , ['greɪst] ([ɔːr] [dis'figəd] ?)
Tall **,** **angular** **,** **inconceivably** **skinny** **,** **graced** **(** **or** **disfigured** **?** **)**
高的 , 角度 , 难以想象 瘦骨嶙峋的 , 恩赐 (或者 毁容 ?)

高挑、棱角分明、瘦得不可思议、姿态优美（或者畸形？）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnəli] ['æktɪv] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [ðæt] [bɑːbd] [ɪ'tɜːrnəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
with **a** **phenomenally** **active** **Adam's** **-** **apple** **that** **bobbed** **eternally** **up** **and** **down** **in**
和 一个 惊人地 积极的 亚当的 - 苹果 那 波波德 永恒 向上 和 向下 在
[hɪz; ɪz] ['skɪni] [θroʊt] [laɪk][æn; ən] [ʌn'swɑːloʊd] [kʌd] — [bʌt; bət]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tuː] ['seɪvɪŋ]
his **skinny** **throat** **like** **an** **unswallowed** **cud** **—** **but** **blessed** **with** **two** **saving**
他的 瘦骨嶙峋的 喉 喜欢 一个 未吞咽 盘根错节 — 但 蒙福 和 二 保存
['greɪsɪz] .
graces **.**
恩典 .

他的喉结异常活跃，像未吞咽的反刍物一样在他瘦弱的喉咙里不停地上下跳动——但他却拥有两个值得庆幸的优点。

[ə; eɪ] [swel] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn] !
A **swell** **sense** **of** **humor** **and** **a** **brain** **!**
一个 膨胀 感觉 的 幽默 和 一个 脑 !

幽默感十足，而且头脑聪明！

[truː] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər]['ɔfttaimz,'ɔː-] [fæn'tæstɪkli] [ɪn'vɑːlvd] .
True **,** **his** **thought** **processes** **were** **oftimes** **fantastically** **involved** **.**
真的 , 他的 想法 流程 是 很多时候 太棒了 涉及 .

没错，他的思维过程常常非常复杂。

[hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] , " [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] !
His **motto** **,** **"** **Get** **the** **theory** **first** **!**
他的 座右铭 , " 得到 这 理论 第一的 !

他的座右铭是："先搞清楚理论！"

" ['sʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [dɑ:rk] ['pæsɪdʒweɪz] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] .

"	**sometimes**	**led**	**him**	**down**	**dark**	**passageways**	**of**	**logic**	**.**
"	有时	引领	他	向下	黑暗的	通道	的	逻辑	.

“有时会把他引向逻辑的黑暗通道。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

But	**there**	**never**	**was**	**a**	**problem**	**too**	**deep**	**for**	**him**	**;**
但	那里	绝不	曾是	一个	问题	也	深的	为了	他	;

但对他来说，从来没有解决不了的问题；

[taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['skru:i] ['lɑ:dʒɪk][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜ:rn]

time	**and**	**again**	**his**	**screwy**	**logic**	**had**	**saved**	**the**	**personnel**	**of**	**the**	**Saturn**
时间	和	再次	他的	古怪	逻辑	有	已保存	这	人员	的	这	土星

[frʌm; frəm]['perəl][tu:; tə]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [pɜ:rs] .

from	**peril**	**to**	**person**	**or**	**purse**	**.**
从	危险	到	人	或者	钱包	.

他那古怪的逻辑一次又一次地拯救了土星号上的船员，使他们免于人身或财产上的危险。

[soʊ] , " [ðæts] [swel] !

So	**,**	**"**	**That's**	**swell**	**!**
所以	,	"	那就是	膨胀	!

所以，“太好了！”

" [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**said**	**—**	**and**	**meant**	**it**	**.**
"	我	说	—	和	意思是	它	.

我说的是真心话。

[ðen] [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['skɪpər] ['θɔ:tfəli] .

Then	**I**	**stared**	**at**	**the**	**skipper**	**thoughtfully**	**.**
然后	我	凝视	在	这	船长	深思熟虑	.

然后我若有所思地盯着船长看。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**But**	**why**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**him**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**?**
"	但	为什么	,	"	我	问	他	,	"	告诉	我	关于	它	?

“但是为什么呢？”我问他，“跟我说说吧？”

['bɪgz] [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [tel] .

Biggs	**is**	**the**	**man**	**to**	**tell**	**.**
比格斯	是	这	男人	到	告诉	.

比格斯是了解内情的最佳人选。

" ['hænsənz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [na:d] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ə; eɪ] ['grʌbi] ['fɪŋgərneɪl] .

"	**Hanson's**	**eyes**	**clouded**	**,**	**and**	**he**	**gnawed**	**savagely**	**at**	**a**	**grubby**	**fingernail**	**.**
"	汉森的	眼睛	阴天	,	和	他	被啃咬	野蛮地	在	一个	肮脏的	指甲	.

汉森的眼神变得迷离，他狠狠地啃着脏兮兮的指甲。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**Sparks**	**.**
"	那就是	只是	它	,	火花	.

“就是这样，斯帕克斯。”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [hɪm; ɪm] . "

I	**can't**	**tell**	**him**	**.**	**"**
我	不能	告诉	他	.	"

我不能告诉他。

" [waɪ] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	**Why**	**?**	**"**	**I**	**demanded**	**.**
"	为什么	?	"	我	要求	.

“为什么？”我质问道。

" [ˌlærɪn'dʒaɪtɪs] ?
" Laryngitis ?
" 喉炎 ?

"喉炎?

[ɔːr] [eint] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] ? "
Or ain't you and him speaking ? "
或者 不是 你 和 他 请讲 ? "

还是说你和他没在说话?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eθɪkl] .
" I can't tell him , " explained the skipper , " because it would be unethical .
" 我 不能 告诉 他 , " 解释 这 船长 , " 因为 它 会 是 不道德的 .

"我不能告诉他,"船长解释说，"因为这样做是不道德的。"

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ]['mænz]['biːn] - [ɪg'zæmɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mændɝz] [straɪps] ,
You see , when a man's bein ' examined for his commander's stripes ,
你 看 , 什么时候 一个 男人的 是 - 检查 为了 他的 指挥官的 条纹 ,

你看，当一个人接受指挥官肩章的检查时，

[hiː; hi] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
he ain't supposed to know about it .
他 不是 据称 到 知道 关于 它 .

他不应该知道这件事。

[ðæts] [waɪ] ['kuːpər] [kʌm] [ə'bɔːrd] ['ʌndər] [æn; ən]['eɪliəs] .
That's why Cooper come aboard under an alias .
那就是 为什么 库珀 来 船上 在下面 一个 别名 .

这就是库珀使用化名加入团队的原因。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [wɑːtʃ] [læn'siː][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] ['duːtiz] [ɪn] [ruː'tiːn] ['fæʃ(ə)n] — [laɪk]
He wants to watch Lanse perform his routine duties in routine fashion — like
他 想要 到 手表 兰斯 履行 他的 常规 职责 在 常规 时尚 — 喜欢
['nɑːθɪn] - [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] .
nothin ' unusual was goin ' on .
什么也没有 - 异常 曾是 去 - 在 .

他想看着兰斯像往常一样履行他的日常职责——就像什么不寻常的事情发生一样。

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , ['hiːl] [tel] [læn'siː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,
" Then , at the end of the trip , he'll tell Lanse who he is ,
" 然后 , 在 这 结尾 的 这 旅行 , 地狱 告诉 兰斯 WHO 他 是 ,

"然后，在旅程结束时，他会告诉兰斯他是谁。"

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][ɪg'zæm][ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['seɪfti] [koʊd] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['præktɪsɪz] , [et'setərə]
give him a verbal exam on the Space Safety Code , navigation practices , etcetera
给 他 一个 口头 考试 在 这 空间 安全 代码 , 导航 实践 , 等等
[æn; ən] - [soʊ][ɑːn] ,
an ' so on ,
一个 - 所以 在 ,

对他进行一次关于太空安全规范、导航规范等方面的口头考试。

[æn; ən] - — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
an ' — there you are ! "
一个 - — 那里 你 是 ! "

啊——你终于出现了!

" [ðer; ðər] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" There , " I agreed , " I am .
" 那里 , " 我 同意 , " 我 是 .

"我在那里,"我同意道。

[soʊ] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
So **where** **am** **I** **?**
所以 在哪里 是 我 ?

我这是在哪儿?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['skɪpər] .
Still **in** **the** **dark** **,** **Skipper** **.**
仍然 在 这 黑暗的 , 船长 .

船长，你还是一头雾水。

[waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why **tell** **me** **?**
为什么 告诉 我 ?

为什么要告诉我?

" ['hænsən] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪðərɪŋli] .
" **Hanson** **glared** **at** **me** **witheringly** **.**
" 汉森 怒目而视 在 我 枯萎地 .

汉森恶狠狠地瞪了我一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [def] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [steɪk] ,
" **If** **you** **was** **as** **deaf** **,** **"** **he** **said** **,** **making** **noises** **like** **a** **sizzling** **steak** **,**
" 如果 你 曾是 作为 聋 , " 他 说 , 制作 噪音 喜欢 一个 炙热 牛排 ,

“如果你也像我一样聋的话，”他一边说着，一边发出像牛排滋滋作响的声音。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌm] ,
" **as** **you** **are** **dumb** **,**
" 作为 你 是 哑的 ,

“因为你很愚蠢，

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [dʒæləp] — [aɪ]
the **Corporation** **might** **give** **me** **a** **new** **radio** **operator** **for** **this** **here** **jallop** **—** **I**
这 公司 可能 给 我 一个 新的 收音机 操作员 为了 这 这里 贾洛普 — 我
[miːn] , [ʃɪp] !
mean **,** **ship** **!**
意思是 , 船 !

公司可能会给我这艘破船——我是说，这艘船——配备一名新的无线电操作员!

[lʊk] , ['stuːpɪd] !
Look **,** **stupid** **!**
看 , 愚蠢的 !

瞧，笨蛋!

['bɪgz] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] ['biːn] - [wɑːtʃt] [baɪ][æn; ən][ɪg'zæmɪnər] , ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Biggs **had** **ought** **to** **know** **he's** **bein** **'** **watched** **by** **an** **examiner** **,** **shouldn't** **he** **?**
比格斯 有 应该 到 知道 他是 是 - 观看 经过 一个 考官 , 不应该 他 ?

比格斯应该知道自己正被考官监视，对吧?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [raɪt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,
Not **that** **he** **don't** **know** **how** **to** **do** **things** **right** **,** **but** **because** **—** **well** **,**
不是 那 他 不 知道 如何 到 做 事物 正确的 , 但 因为 — 出色地 ,

并非他不知道如何把事情做好，而是因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [gets] ['wæki] [aɪ'diːəz][æn; ən] - ['stɑːrts]['traɪɪn] -
because **every** **so** **often** **the** **boy** **gets** **whacky** **ideas** **an** **'** **starts** **tryin** **'**
因为 每一个 所以 经常 这 男生 获得 古怪的 想法 一个 - 开始 尝试 -
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments **:**
实验 .

因为这个男孩时不时会冒出一些稀奇古怪的想法，然后开始尝试各种实验。

" [æn; ən] - [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm]['traɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [duː][wiː; wi] ?

"	An	-	we	don't	want	him	tryin	-	nothin	-	like	that	,	do	we	?
"	一个	-	我们	不	想	他	尝试	-	什么也没有	-	喜欢	那	,	做	我们	?

“我们可不想让他做那样的事，对吧？”

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] .

Not	on	this	shuttle	.
不是	在	这	穿梭	.

不在这趟班车上。

[soʊ] , ['biːn] - [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

So	,	bein	-	as	how	you're	his	chum	,
所以	,	是	-	作为	如何	你是	他的	密友	,

所以，既然你是他的朋友，

[æn; ən] - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eθɪkl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] — [juːv] [gɑːt]

an	-	since	it	would	be	unethical	for	me	to	spill	the	beans	—	you've	got
一个	-	自从	它	会	是	不道德的	为了	我	到	洒	这	豆子	—	你已经	得到

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

to	tell	him	.
到	告诉	他	.

而且，如果我泄露秘密是不道德的——所以你必须告诉他。

[wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['nɑːnsens] — [get][ˌaɪ 'tiː] ?

Warn	him	to	lay	off	the	nonsense	—	get	it	?
警告	他	到	躺	离开	这	废话	—	得到	它	?

警告他别再胡闹了——明白吗?

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	got	it	.
"	我	得到	它	.

“我得到了它。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [oʊ'keɪ] , ['skɪpər] .

"	Okay	,	Skipper	.
"	好的	,	船长	.

“好的，船长。”

[jʊə(r)] [raɪt]

You're	right
你是	正确的

你说得对

[ænd; ənd][aɪm] [rɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

and	I'm	wrong	,	as	you	usually	are	.
和	我是	错误的	,	作为	你	通常	是	.

我错了，就像你通常那样。

[aɪl] [wɔːrn][hɪm; ɪm] .

I'll	warn	him	.
患病的	警告	他	.

我会警告他。

['oʊnli] — " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['hɔ:ltɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
Only **—** **"** **I** **hesitated** **,** **and** **the** **Old** **Man** **halted** **with** **one** **hand** **on** **the**
仅有的 — " 我 犹豫了一下 , 和 这 老的 男人 停止 和 一 手 在 这
['dɔ:rnɑ:b] ,
doorknob **,**
门把手 ,

"只是——"我犹豫了一下，老人一只手还放在门把手上，也停了下来。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪm'peɪʃntli] .
looked **back** **at** **me** **impatiently** **.**
看起来 后退 在 我 不耐烦地 .

他不耐烦地回头看了我一眼。

" ['oʊnli] [wʌt] ? "
" **Only** **what** **?** **"**
" 仅有的 什么 ? "

"只有什么？"

" ['oʊnli] — [ɪf] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:rk]['si:krət] ,
" **Only** **—** **if** **it's** **supposed** **to** **be** **a** **deep** **,** **dark** **secret** **,**
" 仅有的 — 如果 它是 据称 到 是 一个 深的 , 黑暗的 秘密 ,

"只有——如果它应该是一个深藏的、黑暗的秘密，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌn'eθɪkl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [tu:] ? "
wouldn't **it** **be** **unethical** **for** **me** **to** **tell** **him** **,** **too** **?** **"**
不会 它 是 不道德的 为了 我 到 告诉 他 , 也 ? "

如果我也告诉他，那岂不是不道德吗?

" [dəunt] , " [snɔ:tid] ['hænsən] , " [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] , [spɑ:rks] !
" **Don't** **,** **"** **snorted** **Hanson** **,** **"** **be** **a** **donkey** **,** **Sparks** **!**
" 不 , " 哼了一声 汉森 , " 是 一个 驴 , 火花 !

"别，"汉森哼了一声，"像头驴一样，斯帕克斯！"

[hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reidiəumæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?
Whoever **heard** **of** **a** **radioman** **with** **a** **sense** **of** **honor** **?**
谁 听到 的 一个 无线电员 和 一个 感觉 的 荣誉 ?

谁听说过哪个无线电员有荣誉感?

[get] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Get **word** **to** **him** **.**
得到 单词 到 他 .

通知他。

[æn; ən] - [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['snæpi] , [tu:] .
An **'** **make** **it** **snappy** **,** **too** **.**
一个 - 制作 它 轻快 , 也 .

而且要简洁明了。

[hi:; hi] [kʌmz] [ɑ:n][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
He **comes** **on** **in** **half** **an** **hour** **,**
他 来 在 在 一半 一个 小时 ,

他半小时后上场。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ['eni] ['bəʊnə(r)][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ku:pər] .
an **'** **I** **don't** **want** **he** **should** **pull** **any** **boners** **in** **front** **of** **Cooper** **.**
一个 - 我 不 想 他 应该 拉 任何 勃起 在 正面 的 库珀 .

我不想让他在库珀面前勃起。

[gʊd'baɪ] , [naʊ] !
G'bye **,** **now** **!**
再见 , 现在 !

再见!

" [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The door slammed behind him .
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

[soʊ] ['prɪti] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ræmpweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [treɪnd] [si:l]
So pretty soon there was a commotion in the rampway like a trained seal
所以 漂亮的 很快 那里 曾是 一个 骚动 在 这 坡道 喜欢 一个 受过训练 海豹
['stʌmbliŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɑ:b] - [neɪld] [stɪlts] ,
stumbling around on hob - nailed stilts ,
跟跄 大约 在 炉灶 - 钉子 高跷 ,

很快，坡道上就一片混乱，就像一只训练有素的海豹踩着钉着钉子的高跷跌跌撞撞地走来走去一样。

[ə; eɪ][ræp] ['saʊndɪd] [ɑ:n][maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɑ:n][ɪn] , ['mɪstər] . ['bɪgz] !
a rap sounded on my door , and I said , " Come on in , Mr . Biggs !
一个 说唱 听起来 在 我的 门 , 和 我 说 , " 来 在 在 , 先生 . 比格斯 !

我的门上传来一阵敲门声，我说："进来吧，比格斯先生！"

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .
" And sure enough , it was him .
" 和 当然 足够的 , 它 曾是 他 .

"果然，是他。"

[hi:; hi]['æmb(ə)l][ɪn] , [grɪnd] ['leɪzɪli][ænd; ənd] [sed] , " [haɪ] !
He ambled in , grinned lazily and said , " Hi !
他 漫步 在 , 咧嘴一笑 懒洋洋 和 说 , " 你好 !

他慢悠悠地走了进来，懒洋洋地咧嘴一笑，说道："嗨！"

[wɒts] [nu:] ? "
What's new ? "
是什么 新的 ? "

什么是新的？"

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
" Nothing , " I said , " under the Sun .
" 没有什么 , " 我 说 , " 在下面 这 太阳 .

"太阳底下无事，"我说。

[eint] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ædɪdʒ] ?
Ain't you heard the adage ?
不是 你 听到 这 谚语 ?

你没听过这句谚语吗?

[lʊk] , ['mɪstər] . ['bɪgz] — [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n]['du:ti] ['prɪti] [su:n] , [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Look , Mr . Biggs — you go on duty pretty soon , is that right ? "
看 , 先生 . 比格斯 — 你 去 在 责任 漂亮的 很快 , 是 那 正确的 ? "

"听着，比格斯先生——你很快就要上岗了，对吧？"

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

"这是正确的。"

" [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] ['hæpən] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] ,
" Well , you don't happen , " I asked him shrewdly ,
" 出色地 , 你 不 发生 , " 我 问 他 精明地 ,

"嗯，你不可能，"我机智地问他。

" [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [braɪt] [nu:] [in'venʃənz] ['hætʃɪŋ] ['ʌndər][jʊr; jər] [skʌl] , [du:][ju:; jʊ] ?
" to have any bright new inventions hatching under your skull , do you ?
" 到 有 任何 明亮的 新的 发明 孵化 在下面 你的 颅骨 , 做 你 ?

你脑子里是不是酝酿着什么崭新的发明呢?

[laɪk] [ðə; ði][juˈreɪniəm][taɪm] - [træp] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði][vəˈlɑːsəti][ɪnˈtensɪfaɪər] ?

Like	**the**	**uranium**	**time**	**-**	**trap**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**or**	**the**	**velocity**	**intensifier**	**?**
喜欢	这	铀	时间	-	陷阱	,	为了	实例	,	或者	这	速度	增强器	?

例如，像铀时间陷阱或速度增强器那样的装置?

" [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [spɑːrks] — [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt]

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**Sparks**	**—**	**can**	**I**	**help**	**it**	**if**	**neither**	**of**	**them**	**worked**
"	他	说	,	"	现在	,	火花	—	能	我	帮助	它	如果	两者都不	的	他们	工作

[ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] ?

exactly	**as**	**I**	**had**	**planned**	**?**
确切地	作为	我	有	计划	?

他说："现在，斯帕克斯——如果这两个计划都没能完全按照我的计划进行，我能怎么办呢？"

[ˈæftər][ɔːl] — "

After	**all**	**—**	**"**
后	全部	—	"

毕竟-"

" [ˈænsər] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [jes] [ɔːr][noʊ] .

"	**Answer**	**,**	**"**	**I**	**insisted**	**,**	**"**	**yes**	**or**	**no**	**.**
"	回答	,	"	我	坚持	,	"	是的	或者	不	.

"回答，"我坚持道，"是或否。"

[duː][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**?**
做	你	?

你?

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈrɪgəld] [wʌn][toʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] .

"	**He**	**flushed**	**and**	**wriggled**	**one**	**toe**	**in**	**the**	**carpet**	**.**
"	他	酡	和	扭动	一	脚趾	在	这	地毯	.

他脸涨得通红，在毯子里扭动着一只脚趾。

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] .

"	**We**	**-**	**e**	**-**	**ell**	**,**	**not**	**exactly**	**.**
"	我们	-	e	-	艾尔	,	不是	确切地	.

"嗯，也不完全是。"

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]["lɪt(ə)l][aɪˈdiːə][aɪ]["wɑːntɪd][tuː; tə][traɪ][aʊt] , [ðoʊ] .

I	**did**	**have**	**a**	**little**	**idea**	**I**	**wanted**	**to**	**try**	**out**	**,**	**though**	**.**
我	做过	有	一个	小的	主意	我	通缉	到	尝试	出去	,	尽管	.

不过，我确实有个小想法想试试。

[æn; ən]["ænti] - [græˈvɪtɪk] [əˈtætʃmənt] .

An	**anti**	**-**	**gravitic**	**attachment**	**.**
一个	反对	-	重力	依恋	.

反重力附件。

[ɑːn][ðə; ði]["kɑːrgoʊ][lɔːfts] .

On	**the**	**cargo**	**lofts**	**.**
在	这	货物	阁楼	.

在货物阁楼上。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] — "

It	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**—**	**"**
它	发生	到	我	那	—	"

我突然想到——

" [wel] , [dʒʌŋk][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Well**	**,**	**junk**	**it**	**!**
"	出色地	,	垃圾	它	!

"那就扔掉吧！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['heɪs(ə)n] , [dəunt]['hɑ:b(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'sɪnəreɪtər] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər]['daiəgræmz]
" Hasten , don't hobble , to the nearest incinerator , and give your diagrams
" 趋 , 不 跛行 , 到 这 最近的 焚烧炉 , 和 给 你的 图表
[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - !
the good old heaveroo !
这 好的 老的 - !

“快点，别慢吞吞地，去最近的焚化炉，把你的图纸扔进垃圾桶！”

" [hi:; hi] [sed] , " [eɪ] ? " [ænd; ənd] [lʊkt] ['feɪntli] ['stɑ:rtld] .
" He said , " Eh ? " and looked faintly startled .
" 他 说 , " 嗯 ? " 和 看起来 淡淡的 惊慌 .

他说：“咦？”，看起来有些吃惊。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Eh ? " he repeated .
" 嗯 ? " 他 重复 .

“嗯？”他重复道。

[hɪz; ɪz] [lɪ'kwesnt] ['lærɪŋks] - .
His liquescent larynx Immelmanned .
他的 液化的 喉 - .

他的喉咙里有液体。

" [bʌt; bət] , [waɪ] , [spɑ:rks] ?
" But , why , Sparks ?
" 但 , 为什么 , 火花 ?

“但是，为什么呢，斯帕克斯？”

" [aɪ] [sed] , " [ðem; ðəm] [straɪps] [ɑ:n][jʊr; jər] [sli:v] , [lu:'tenənt] — [ðeə(r)] ['prɪti] , [eint] [ðeɪ] ?
" I said , " Them stripes on your sleeve , Lieutenant — they're pretty , ain't they ?
" 我 说 , " 他们 条纹 在 你的 袖子 , 中尉 — 它们是 漂亮的 , 不是 他们 ?

我说：“中尉，你袖子上的条纹真漂亮，不是吗？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] , ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l][breɪd] ['praʊdli] .
" He glanced down , fingered his triple braid proudly .
" 他 瞥了一眼 向下 , 用手指 他的 三倍 编织 自豪地 .

他低头看了一眼，骄傲地抚摸着他的三股辫子。

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] .
" Why — why , yes .
" 为什么 — 为什么 , 是的 .

“为什么——为什么，是的。”

['veri] ['prɪti] .
Very pretty .
非常 漂亮的 .

很漂亮。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
I'm proud of ' em . "
我是 自豪的 的 - 呃 . "

我为他们感到骄傲。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ðə; ði] ['prɪti:ɚ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" But the more there are , " I pointed out , " the prettier they are .
" 但 这 更多的 那里 是 , " 我 尖 出去 , " 这 更漂亮 他们 是 .

“但是数量越多，”我指出，“它们就越漂亮。”

['iznt] [ðæt] [raɪt] ? "
Isn't that right ? "
不是 那 正确的 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I — I suppose so .
" 我 — 我 认为 所以 .

我——我想是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [spɑːrks] !
But what has that to do with — Sparks !
但 什么 有 那 到 做 和 — 火花 !

但这和——火花！有什么关系呢?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['braɪtnd] .
" His voice raised to a shout , and suddenly his pale eyes brightened .
" 他的 嗓音 提高 到 一个 喊 , 和 突然 他的 苍白 眼睛 明亮 .

“他的声音突然变成了喊叫，苍白的眼睛也亮了起来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — ? "
" Do you mean that — ? "
" 做 你 意思是 那 — ? "

你的意思是——?

" ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] .
" Nothing else but .
" 没有什么 别的 但 .

除此之外，别无其他。

[ðæt] [ə'ledʒd] [kjuː] . [oʊ] . [mʌg] , ['kuːpər] , [ɪz][ə; eɪ] ['foʊni] ?
That alleged Q . O . mugg , Cooper , is a phony ?
那 据称 问 . 哦 . 马克杯 , 库珀 , 是 一个 假 ?

那个所谓的QO骗子库珀是个冒牌货吗?

['hiːz] ['riːəli] [æn; ən][es] . [es] . [siː] . [biː] . [ɪn'spektər] .
He's really an S . S . C . B . inspector .
他是 真的 一个 S . S . C . B . 检查员 .

他其实是苏格兰社会保障局（SSCB）的督察。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hiːz][nɑːt]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['sætɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
And since he's not riding the Saturn for his health ,
和 自从 他是 不是 骑术 这 土星 为了 他的 健康 ,

而且，他骑土星摩托车也不是为了健康着想，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ges] [huː] ['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
I'll give you one guess who he's watching — if you start with yourself .
患病的 给 你 一 猜测 WHO 他是 观看 — 如果 你 开始 和 你自己 .

我猜你只要猜一次就能知道他在看谁——如果你先从你自己开始猜的话。

" ['fʌni] [wʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪl] [duː][tuː; tə][ə; eɪ] [gai] .
" Funny what emotion will do to a guy .
" 有趣的 什么 情感 将要 做 到 一个 盖伊 .

“情绪对一个人的影响真是奇妙。”

['bɪgz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .
Biggs was not the type to go into a blue funk .
比格斯 曾是 不是 这 类型 到 去 进入 一个 蓝色的 放克 .

比格斯不是那种会陷入低落情绪的人。

[aɪd] [siːn] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['deɪndʒər] , [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] , [nɑːt][wʌns][bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] .
I'd seen him face danger , disgrace and death , not once but many times .
ID 已见 他 脸 危险 , 耻辱 和 死亡 , 不是 一次 但 许多 时代 .

我曾多次亲眼目睹他面对危险、耻辱和死亡。

['evri] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɑ:mli] , ['ku:lli] , ['neri] [ə; eɪ] [kweɪk] [ɔ:r]

Every	time	,	he	had	confronted	the	situation	calmly	,	coolly	,	nary	a	quake	or
每一个	时间	,	他	有	面对	这	情况	平静地	,	冷静地	,	几乎	一个	地震	或者

['kwɪvər] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] .

quiver	stirring	him	.
颤动	搅拌	他	.

每一次，他都冷静沉着地面对局面，没有一丝颤抖或不安。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['hændɪd] [gʊd] [nu:z] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] ['plætər] ,

But	here	,	handed	good	news	on	a	silver	platter	,
但	这里	,	递交	好的	消息	在	一个	银	拼盘	,

但现在，好消息却唾手可得。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pæs] [aʊt] .

I	thought	for	a	minute	he	was	going	to	pass	out	.
我	想法	为了	一个	分钟	他	曾是	去	到	经过	出去	.

我当时以为他要晕倒了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [stɔ:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mə'rɪmbə] .

His	eyes	grew	stalks	,	and	his	knees	began	to	rattle	like	a	marimba	.
他的	眼睛	生长	茎	,	和	他的	膝盖	开始	到	嘎嘎作响	喜欢	一个	马林巴琴	.

他的眼睛长出了眼柄，膝盖开始像马林巴琴一样嘎嘎作响。

[ðə; ði] [kən'fju:zd] ['bɜ:rbl] ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ri'zembld] [ðə; ði]['voʊk(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv]

The	confused	burble	emanating	from	his	lips	resembled	the	vocal	efforts	of
这	使困惑	窃笑	散发	从	他的	嘴唇	类似	这	声乐	努力	的

[ə; eɪ] [tʌŋ] - [taɪd]['hɪpoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɔ:ktɔ:] .

a	tongue	-	tied	hippo	trying	to	speak	Choctaw	.
一个	舌头	-	系	河马	尝试	到	说话	乔克托	.

他嘴唇间发出的含糊不清的咕哝声，就像一只舌头打结的河马试图说乔克托语一样。

[hɪz; ɪz]['ædəmz] - ['æp(ə)l] — [bʌt; bət] [waɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mɑ:n'strɑ:səti] ?

His	Adam's	-	apple	—	but	why	mention	that	monstrosity	?
他的	亚当的	-	苹果	—	但	为什么	提到	那	怪物	?

他的喉结——但为什么要提这个丑陋的东西呢?

['i:v(ə)n][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] !

Even	I	don't	believe	the	things	it	did	,	and	I	saw	it	!
甚至	我	不	相信	这	事物	它	做过	,	和	我	锯	它	!

连我都不敢相信它竟然做了那些事，而我可是亲眼所见!

[wɜ:rdz] ['faɪnəli] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ'lɑ:nʒ] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] , ['sɪbɪlənt] [ænd; ənd] [ɪk'spektərənt] .

Words	finally	grew	out	of	the	melange	of	gutturals	,	sibilants	and	expectorants	.
字	最后	生长	出去	的	这	混杂	的	喉音	,	咝音	和	祛痰药	.

最终，词语从喉音、咝音和咳音的混合中逐渐形成。

['bɪgz] - [aɪz] [rɪ'si:did] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] , [bɪ'keɪm] ['du:i] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [ɔ:bz]

Biggs	'	eyes	receded	into	their	sockets	,	became	dewy	and	wistful	,	like	the	orbs
比格斯	-	眼睛	消退	进入	他们的	插座	,	成为	露水	和	怅惘	,	喜欢	这	球体

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'mʊr] - ['smɪtn] [ˌædə'les(ə)nt] .

of	an	amour	-	smitten	adolescent	.
的	一个	恋情	-	迷恋	青少年	.

比格斯的眼睛缩回眼眶里，变得湿润而惆怅，就像一个坠入爱河的青少年的眼睛一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔ:d] .

His	voice	was	hushed	and	awed	.
他的	嗓音	曾是	静静地	和	敬畏	.

他的声音低沉而敬畏。

" [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] !

"	My	own	ship	!
"	我的	自己的	船	!

“我自己的船！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [maɪ] [oʊn] [kə'mænd] ! "
" My own command ! "
" 我的 自己的 命令 ! "

“这是我自己的命令！”

" [dəunt] [krɔːs] [jʊr; jər] ['brɪdʒɪz] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hætʃt] .
" Don't cross your bridges , " I reminded him , " until they're hatched .
" 不 叉 你的 桥梁 , " 我 提醒 他 , " 直到 它们是 孵化 .

“不要过桥，”我提醒他，“等桥孵化出来再说。”

[juːv] [stɪl] [gɑːt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] ['letər] , [tʃʌm] .
You've still got to win your letter , chum .
你已经 仍然 得到 到 赢 你的 信 , 密友 .

你还得先赢得那封信呢，伙计。

[tuː] ['letərz] , [ɪn][fækt] .
Two letters , in fact .
二 信件 , 在 事实 .

实际上是两封信。

[aɪ] - [ef] . [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['skɪpər] ['bɪgz] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði][ɪg'zæm] .
I - F . You become Skipper Biggs IF you pass the exam .
我 - F . 你 变得 船长 比格斯 如果 你 经过 这 考试 .

如果你通过考试，你就能成为比格斯船长。

" [naʊ] , [get][tuː; tə][wɜːrk] .
" Now , get to work .
" 现在 , 得到 到 工作 .

“现在，开始工作。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — [dəunt][let][ɑːn][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['kuːpər] [ɪz] .
And remember — don't let on you know who this Cooper is .
和 记住 — 不 让 在 你 知道 WHO 这 库珀 是 .

记住——别让他知道这个库珀是谁。

- [ðə; ði][wɜːrd] !
Deodorant's the word !
- 这 单词 !

关键是除臭剂！

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I gave him a shove toward the door .
" 我 给予 他 一个 推 朝向 这 门 .

我把他推向门口。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [klaʊdz] .
He disappeared in a haze of little pink clouds .
他 消失 在 一个 阴霾 的 小的 粉色的 云 .

他消失在一团粉红色的小云雾中。

[ænd; ənd][aɪ] [flɔpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , ['fiːlɪŋ] [soʊ][bæd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːld] [laɪk][ə; eɪ][kɪd] ,
And I flopped into a seat , feeling so bad I could have bawled like a kid ,
和 我 失败 进入 一个 座位 , 感觉 所以 坏的 我 可以 有 嚎啕大哭 喜欢 一个 孩子 ,

我瘫坐在椅子上，难过得几乎要像个孩子一样嚎啕大哭。

[bʌt; bət] [dis'paizɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wei] .
but despising myself for feeling that way .
但 鄙视 我 为了 感觉 那 方式 .

但我却因为有这种感觉而感到厌恶自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [aɪ] [ges] .
It **was** **selfish** **,** **I** **guess** **.**
它 曾是 自私 , 我 猜测 .

我想，这大概是自私吧。

['bɪgz] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] .
Biggs **deserved** **the** **honor** **.**
比格斯 应得的 这 荣誉 .

比格斯当之无愧。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [wel] , ['dæmɪt] !
But **somehow** **—** **well** **,** **dammit** **!**
但 不知何故 — 出色地 , 该死 !

但不知为何——唉，该死！

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði]['sætɜːrn] .
I **sort** **of** **hated** **to** **see** **him** **leave** **the** **Saturn** **.**
我 种类 的 憎恨 到 看 他 离开 这 土星 .

我真舍不得他离开土星号。

[wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] [tə'geðər] , ['aʊər; ɑːr] [bʌntʃ] .
We'd **had** **a** **lot** **of** **fun** **together** **,** **our** **bunch** **.**
我们会 有 一个 很多 的 乐趣 一起 , 我们的 束 .

我们这群人在一起玩得很开心。

[kæp]['hænsən][ænd; ənd] [tʃiːf] ['gɛrɪti] , [dɪk] ['tɑːd] , [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , [ðə; ði][θɜːrd] .
Cap **Hanson** **and** **Chief** **Garrity** **,** **Dick** **Todd** **,** **the** **Second** **,** **and** **Wilson** **,** **the** **Third** **.**
帽 汉森 和 首席 加里蒂 , 迪克 托德 , 这 第二 , 和 威尔逊 , 这 第三 .

汉森上尉和加里蒂警长，迪克·托德二世，以及威尔逊三世。

[ænd; ənd] ['bɪgz] .
And **Biggs** **.**
和 比格斯 .

还有比格斯。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And **me** **.**
和 我 .

还有我。

[wel] , [θɪŋz] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['nɔːrmlsi] , [ðen] .
Well **,** **things** **settled** **down** **into** **normalcy** **,** **then** **.**
出色地 , 事物 定居 向下 进入 正常 , 然后 .

事情就这样恢复了正常。

[ðə; ði]['sætɜːrn][ɪz][ə; eɪ][ten] [deɪ] ['freɪtər] ,
The **Saturn** **is** **a** **ten** **day** **freighter** **,**
这 土星 是 一个 十 天 货轮 ,

土星号是一艘航程十天的货运飞船。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['kuːpər] [wʊd] [hæv; həv] ['boʊkuː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['bɪgz] -
which **meant** **that** **Cooper** **would** **have** **beaucoup** **opportunity** **to** **judge** **Biggs** **'** -
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
capabilities **.**
能力 .

这意味着库珀将有很多机会来评判比格斯的能力。

[soʊ] ['tempʌs] ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪdʒɪtid] ,
So **tempus** **fidgeted** **,** **and** **I** **fidgeted** **,**
所以 时间 坐立不安 , 和 我 坐立不安 ,

于是时间躁动不安，我也坐立不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['spæzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ,

and	the	Old	Man	came	within	two	spasms	of	a	nervous	breakdown	,
和	这	老的	男人	来了	之内	二	痉挛	的	一个	紧张的	分解	,

老人几乎精神崩溃，只差两次痉挛就病倒了。

[ænd; ənd] ['bɪgz] — [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] — [gɑːt][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn][aɪs]['æftər] [ðæt]

and	Biggs	—	as	might	have	been	expected	—	got	his	nerves	on	ice	after	that
和	比格斯	—	作为	可能	有	到过	预期的	—	得到	他的	神经	在	冰	后	那

[fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] ['duːtiz] [ɪn] ['ʌltrə] - ['stelər] ['fæʃ(ə)n] .

first	shock	and	performed	his	routine	duties	in	ultra	-	stellar	fashion	.
第一的	震惊	和	执行	他的	常规	职责	在	极端主义者	-	恒星	时尚	.

而比格斯——正如人们所预料的那样——在经历了最初的震惊之后，冷静下来，以极其出色的方式履行了他的日常职责。

[maɪ] ['duːtiz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zæktɪŋ] .

My	duties	were	far	from	exacting	.
我的	职责	是	远的	从	严格	.

我的职责远称不上繁重。

[fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntækt][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs]

Four	times	a	day	I	had	to	contact	a	Space	Station	to	check	our	course
四	时代	一个	天	我	有	到	接触	一个	空间	车站	到	查看	我们的	课程

,

,

,

我每天要联系空间站四次，以确认我们的航线。

[spiːd] , [ænd; ənd] [ˌdeklə'neʃən] [ə'genst] ['soʊlər]['kɑːnstənt] .

speed	,	and	declination	against	Solar	Constant	.
速度	,	和	下降	反对	太阳的	持续的	.

速度和赤纬与太阳常数的关系。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌregju'leɪʃn] [blɑː] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ] ['bɪgz] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

That	was	just	regulation	blah	,	though	,	because	with	Biggs	plotting	the	course	,
那	曾是	只是	规定	呃	,	尽管	,	因为	和	比格斯	绘制	这	课程	,

但这不过是例行公事，因为在比格斯的掌控下，

[wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][æz; əz][ə; eɪ]['rʊrəl]

we	had	about	as	much	chance	of	getting	off	the	line	as	a	rural
我们	有	关于	作为	很多	机会	的	获得	离开	这	线	作为	一个	乡村的

[səb'skraɪbər] [wen] [ə; eɪ]['dʒuːsi]['skænd(ə)l][ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

subscriber	when	a	juicy	scandal	is	being	discussed	.
订户	什么时候	一个	多汁的	丑闻	是	存在	讨论	.

当讨论劲爆丑闻时，我们和农村用户一样，几乎不可能挂断电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

It	was	also	my	job	to	keep	in	touch	with	Lunar	III	,
它	曾是	还	我的	工作	到	保持	在	触碰	和	月球	三、	,

我的职责还包括与月球三号保持联系。

[wɪtʃ] ['deɪli] ['ɪntərluːd] — [dʒoʊ] ['maːləu] ['biːɪŋ] [ðə; ði][loʊ] [skʌt][hiː; hi][ɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

which	daily	interlude	—	Joe	Marlowe	being	the	low	scut	he	is	—	was	the	only
哪个	日常的	插曲	—	乔	马洛	存在	这	低的	盾牌	他	是	—	曾是	这	仅有的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['læŋgwɪd] [ɪg'zɪstəns] .

disturbing	influence	in	an	otherwise	languid	existence	.
令人不安	影响	在	一个	否则	慵懒的	存在	.

每天的插曲——乔·马洛这个卑鄙无耻之徒——是他平静生活中唯一的干扰因素。

[ˌʌndər'stænd] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [maɪ][gæl] , ['meizi] [bel] , [wʌz; wəz][aʊt]

Understand	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**for**	**a**	**minute**	**that**	**my**	**gal**	**,**	**Maisie**	**Belle**	**,**	**was**	**out**
理解	,	我	不	相信	为了	一个	分钟	那	我的	女孩	,	梅西	美女	,	曾是	出去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

请理解，我一分钟都不相信我的女友梅西·贝尔会和他出去。

[ʃiːz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She's	**true**	**to**	**me**	**.**
她是	真的	到	我	.

她对我忠诚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ,

But	**it**	**was**	**a**	**dirty**	**trick**	**for**	**him**	**to**	**say**	**she**	**was**	**,**	**and**	**beside**	**,**
但	它	曾是	一个	肮脏的	诡计	为了	他	到	说	她	曾是	,	和	旁	,

但他这么说她就是卑鄙的伎俩，而且，

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɜːrθmɑːrk] [ɪf] — ?

how	**the**	**hell**	**did**	**he**	**learn**	**about**	**that**	**birthmark**	**if**	**—**	**?**
如何	这	地狱	做过	他	学习	关于	那	胎记	如果	—	?

如果——他到底是怎么知道那块胎记的?

[oʊ] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**the**	**hell**	**with**	**it**	**!**
哦	,	这	地狱	和	它	!

算了，管它呢!

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,

The	**fact**	**is**	**that**	**time**	**passed**	**and**	**pretty**	**soon**	**it**	**was**	**the**	**sixth**	**day**	**,**
这	事实	是	那	时间	通过了	和	漂亮的	很快	它	曾是	这	第六	天	,

事实上，时间飞逝，很快就到了第六天。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [wiːd] [dɑːk] [æt; ət][mɑːrz] ['sentrəl] [ænd; ənd]['ɛl'tiː] . ['bɪgz]

and	**in**	**just**	**a**	**few**	**more**	**days**	**we'd**	**dock**	**at**	**Mars**	**Central**	**and**	**Lt**	**.**	**Biggs**
和	在	只是	一个	很少	更多的	天	我们会	码头	在	火星	中央	和	中尉	.	比格斯

[wʊd] [biː; bi][kæpt] . ['bɪgz] .

would	**be**	**Capt**	**.**	**Biggs**	**.**
会	是	船长	.	比格斯	.

再过几天，我们就会抵达火星中心，比格斯中尉就会成为比格斯上尉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] , [maɪ] ['rɔːboʊnd] [frend] [hæd; həd][nɑːt] .

Because	**if**	**I**	**had**	**been**	**idle**	**on**	**this**	**shuttle**	**,**	**my**	**rawboned**	**friend**	**had**	**not**	**.**
因为	如果	我	有	到过	闲置的	在	这	穿梭	,	我的	生骨	朋友	有	不是	.

因为如果我在这趟班车上无所事事，我那骨瘦如柴的朋友可就没那么闲着了。

['kuːpər] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['peɪsɪz][tuː; tə][test]

Cooper	**had**	**been**	**putting**	**him**	**through**	**a**	**series**	**of**	**strenuous**	**paces**	**to**	**test**
库珀	有	到过	推杆	他	通过	一个	系列	的	费力的	步幅	到	测试

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	**knowledge**	**,**
他的	知识	,

库珀一直在对他进行一系列艰苦的测试，以检验他的知识水平。

[ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] .

ability	**and**	**resourcefulness**	**.**
能力	和	足智多谋	.

能力和机智。

[ðə; ði][trə'dʒektəri] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]

The	trajectory	computations	had	mysteriously	disappeared	,	for	instance	,	and
这	弹道	计算	有	神秘地	消失	,	为了	实例	,	和

['bɪgz] [hæd; həd][tuː; tə][kəm'paɪl][ə; eɪ] [nuː] [set] .

Biggs	had	to	compile	a	new	set	.
比格斯	有	到	编译	一个	新的	放	.

例如，轨迹计算结果神秘消失了，比格斯不得不重新编制一套新的计算结果。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] - , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌæksɪ'dentəli]

When	he	went	to	use	the	calculometer	,	he	discovered	it	to	be	accidentally
什么时候	他	去	到	使用	这	-	,	他	发现	它	到	是	偶然

- [ɑːn] - ['pɜːrpəs] " [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

-	on	-	purpose	"	out	of	order	.
-	在	-	目的	"	出去	的	命令	.

当他去使用计算器时，他发现计算器是故意"故障"的。

" [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kreɪniəm] .

"	So	he	had	to	evolve	the	figures	from	his	own	cranium	.
"	所以	他	有	到	发展	这	数据	从	他的	自己的	颅骨	.

"所以他只能从自己的头脑中创造出这些形象。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːls] [ə'lɑːrm]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [kəm'pɑːtmənts] — [waɪl] ['bɪgz]

Then	there	was	the	false	alarm	fire	in	the	storage	compartments	—	while	Biggs
然后	那里	曾是	这	错误的	警报	火	在	这	贮存	隔间	—	尽管	比格斯

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

was	on	the	bridge	.
曾是	在	这	桥	.

然后，储物舱发生了一起虚假火灾警报——当时比格斯正在驾驶台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['haɪpoʊz] [went] [ɑːn][ðə; ði] [blɪŋk] — [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] [ɑːn]['duːti] .

And	the	hypos	went	on	the	blink	—	with	Biggs	on	duty	.
和	这	低血糖	去	在	这	眨	—	和	比格斯	在	责任	.

注射器突然失灵了——当时值班的是比格斯。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æft] ['dʒɛts] [klɔgd] .

And	one	of	the	aft	jets	clogged	.
和	一	的	这	后部	喷气式飞机	堵塞	.

其中一个后部喷嘴堵塞了。

[ges] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?

Guess	who	was	standing	watch	at	the	time	?
猜测	WHO	曾是	常设	手表	在	这	时间	?

猜猜当时是谁在站岗?

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

That	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [keɪm] [θruː] , ['evri] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] .

But	Biggs	came	through	,	every	time	,	with	flying	colors	.
但	比格斯	来了	通过	,	每一个	时间	,	和	飞行	颜色	.

但比格斯每次都出色地完成了任务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [sək'ses] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ,

And	with	each	succeeding	success	,	another	of	the	grim	,
和	和	每个	成功	成功	,	其他	的	这	严峻	,

每一次成功之后，都会伴随着另一次可怕的.....

[sə'spɪʃəs] [laɪnz] [meltid][frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['kuːpɚz] [maʊθ] ,

suspicious	lines	melted	from	around	the	corners	of	Inspector	Cooper's	mouth	,
可疑的	线条	融化	从	大约	这	角落	的	检查员	库珀的	嘴	,

库珀探长的嘴角泛起了一丝可疑的皱纹。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

until	he	was	beginning	to	look	almost	like	a	human	being	.
直到	他	曾是	开始	到	看	几乎	喜欢	一个	人类	存在	.

直到他看起来几乎像个人了。

['miːnwaɪl] , [kæp] ['hænsənz] [feɪs] [gɑːt] ['deɪli] ['rʌdiːə] , ['hæpiːɚ] , [ænd; ənd] - .

Meanwhile	,	Cap	Hanson's	face	got	daily	ruddier	,	happier	,	and	grinnier	.
同时	,	帽	汉森的	脸	得到	日常的	鲁迪尔	,	更快乐	,	和	-	.

与此同时，汉森上尉的脸色一天比一天红润，笑容也越来越灿烂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [bɪg] [smaɪl] [ɑːn] [legz] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi]

He	was	just	one	big	smile	on	legs	as	he	saw	his	son	-	in	-	law	-	to	-	be
他	曾是	只是	一	大的	微笑	在	腿	作为	他	锯	他的	儿子	-	在	-	法律	-	到	-	是

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [straɪps] .

coming	closer	and	closer	to	the	coveted	stripes	.
未来	更近	和	更近	到	这	令人垂涎的	条纹	.

看到未来的女婿越来越接近梦寐以求的条纹，他脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [dʒʌst] [fɔːr] [mɔːr] [deɪz] , [spɑːrks] !

"	Just	four	more	days	,	Sparks	!
"	只是	四	更多的	天	,	火花	!

“还有四天，火花队！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] ['hæpɪli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	he	chortled	happily	to	me	.
"	他	轻笑	快乐地	到	我	.

他高兴地咯咯笑着对我说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [dʒʌst] [θriː] [mɔːr] [deɪz] !

And	then	,	"	Just	three	more	days	!
和	然后	,	"	只是	三	更多的	天	!

然后，“还有三天！”

[dʒʌst] [tuː] [mɔːr] — " [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['heri] [pɔːz] [tə'geðər] ['gliːfəli] .

Just	two	more	—	"	He	rubbed	his	hairy	paws	together	gleefully	.
只是	二	更多的	—	"	他	摩擦	他的	毛茸茸	爪子	一起	兴高采烈地	.

就剩两个了——”他高兴地搓着毛茸茸的爪子。

" [tuː] ['kæptɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] !

"	Two	captains	in	the	same	family	!
"	二	队长	在	这	相同的	家庭	!

同一家族竟然有两位队长！

[eint] [ðæt] ['sʌmθɪn] - ?

Ain't	that	somethin	'	?
不是	那	某物	-	?

那可真是件了不起的事！

[bɔɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kʌm] [θruː] [ɑːn] [ðæt] [test] ['jestərdeɪ] ?

Boy	,	did	you	see	the	way	he	come	through	on	that	test	yesterday	?
男生	,	做过	你	看	这	方式	他	来	通过	在	那	测试	昨天	?

伙计，你昨天看到他考试的表现了吗？

['kuːpər] [gɑːt] ['gɛrɪti] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hiːt] [kən'troʊl] [æn; ən] - [^ræv] [pleɪts] .

Cooper	got	Garrity	to	cross	the	heat	control	an	'	grav	plates	.
库珀	得到	加里蒂	到	叉	这	热	控制	一个	-	重力	盘子	.

库珀让加里蒂越过了热控板和重力板。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hɑːt] [æn; ən] - ['weɪtləs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "

The	ship	was	hot	an	'	weightless	at	the	same	time	—	"
这	船	曾是	热的	一个	-	失重	在	这	相同的	时间	—	"

船舱里又热又失重——

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
" So that's what it was ?
" 所以 那就是 什么 它 曾是 ?

"原来是这样？"

" [aɪ] ['grʌmbld] .
" I grumbled .
" 我 咕哝 .

我咕哝道。

" [hel] , [huːz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [test] — ['bɪgz] [ɔːr][ˌjuː 'es] ['gɪni] - [pɪgz] ?
" Hell , who's taking this test — Biggs or us guinea - pigs ?
" 地狱 , 谁是 采取 这 测试 — 比格斯 或者 我们 几内亚 - 猪 ?

"见鬼，到底是谁来参加这个测试——是比格斯还是我们这些小白鼠？"

[aɪ] [went] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ket(ə)l] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græv]
I went soaring to the ceiling , boiling like a kettle — and with the gravs
我 去 翱翔 到 这 天花板 , 沸腾 喜欢 一个 壶 — 和 和 这 重力
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我像沸腾的水壶一样，腾空而起，直冲天花板——而且重力也消失了。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][drɪp] [swet] ! "
I couldn't even drip sweat ! "
我 不能 甚至 滴 汗 ! "

我连汗都出不来！

" [bʌt; bət][læn'siː] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] !
" But Lanse fixed it !
" 但 兰斯 固定的 它 !

但是兰斯把它修好了！

" ['glɔːrid] ['hænsən] .
" gloried Hanson .
" 光荣的 汉森 .

"荣耀的汉森。"

" ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [flæt] ,
" Spotted the trouble in three minutes flat ,
" 斑 这 麻烦 在 三 分钟 平坦的 ,

"三分钟之内就发现了问题所在。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] - [daɪ'næmɪks] - !
and had the circuits straight before you could say ' hypertensile dynamics ' !
和 有 这 电路 直的 前 你 可以 说 - 高血压 动力学 - !

还没等你反应过来，他就已经把电路理顺了！

[wʌt] [ə; eɪ] [læd] ! "
What a lad ! "
什么 一个 小伙子 ! "

真是个好小伙子！

" [tuː] [mɔːr] [deɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Two more days , " I said .
" 二 更多的 天 , " 我 说 .

"还有两天，"我说。

" [ɔːl][aɪ] [hoʊp][ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" All I hope is that I can live through it .
" 全部 我 希望 是 那 我 能 居住 通过 它 .

我只希望自己能活下来。

[ɪf] ['kuːpər] [gets] ['eni] [mɔːr] ['wæki] [aɪ'diːəz] — "
If Cooper gets any more whacky ideas — "
如果 库珀 获得 任何 更多的 古怪的 想法 — "

如果库珀再冒出什么稀奇古怪的想法——"

" - ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Hrrrrumph ! " came a voice from the doorway .
" - ! " 来了 一个 嗓音 从 这 门口 .

"哼！"门口传来一个声音。

[aɪ] [spʌn] , ['stɑːrtld] .
I spun , startled .
我 旋转 , 惊慌 .

我猛地转身，吓了一跳。

[wʌt] [dɪd][maɪ]['mæmə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [bæk] ?
What did my mama tell me about talking in front of a person's back ?
什么 做过 我的 妈妈 告诉 我 关于 说 在 正面 的 一个 人的 后退 ?

我妈妈告诉我，不要在别人背后说话?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['kuːpər] !
It was Inspector Cooper !
它 曾是 检查员 库珀 !

是库珀探长!

[aɪ] [sed] , " [lʊk] , [ɪn'spektər] — [ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɑːr; ər] ['laʊzi] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
I said , " Look , Inspector — the acoustics are lousy in this room .
我 说 , " 看 , 检查员 — 这 声学 是 糟糕 在 这 房间 .

我说："你看，督察——这房间的音响效果很差。"

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['strɪktli]
Anything you heard which might have sounded like your name was strictly
任何事物 你 听到 哪个 可能 有 听起来 喜欢 你的 姓名 曾是 严格
[koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
coincidental .
巧合 .

你听到的任何听起来像你名字的声音纯属巧合。

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He glared at me .
" 他 怒目而视 在 我 .

他怒视着我。

[ðen] [æt; ət][kæp]['hænsən] .
Then at Cap Hanson .
然后 在 帽 汉森 .

然后是卡普·汉森。

[ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Then at me .
然后 在 我 .

然后看着我。

[ænd; ənd] , [bɔɪ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [gai] [kʊd; kəd] ['riːəli] [gler] !
And , boy , what I mean — that guy could really glare !
和 , 男生 , 什么 我 意思是 — 那 盖伊 可以 真的 强光 !

哎呀，我的意思是——那家伙的眼神真是太凶狠了!

" [soʊ] ! " [hiː; hi] [sed] .
" So ! " he said .
" 所以 ! " 他 说 .

"就是这样！"他说。

" [ɪn'spektər] , [eɪ] ?
" **Inspector , eh ?**
" 检查员 , 嗯 ?

“督察，是吗？”

" [oʊ] - [oʊ] !
" **Oh - oh !**
" 哦 - 哦 !

哦哦！

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [ðæt] [aɪ'd][ˌʌp'set][ðə; ði]
It dawned on me , all of a sudden — but too late — that I'd upset the
它 黎明 在 我 , 全部 的 一个 突然 — 但 也 晚的 — 那 ID 沮丧的 这
['legjuːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
legumes with a vengeance .
豆类 和 一个 复仇 .

我突然意识到——但为时已晚——我彻底惹恼了这些豆类植物。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ɪn'spektər] , " [wen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
Calling him " Inspector , " when , so far as I was concerned ,
呼叫 他 " 检查员 , " 什么时候 , 所以 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

在我看来，称呼他为“督察”简直是荒谬至极。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['sɜːrvɪs] .
he was an officer in the Quarantine Service .
他 曾是 一个 官 在 这 隔离 服务 .

他是检疫部门的一名官员。

" [ɪn'spektər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Inspector , eh ? " he repeated .**
" 检查员 , 嗯 ? " 他 重复 .

“警官，是吗？”他重复道。

[ænd; ənd] [k'rɪspt] ['hænsənz] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
And crisped Hanson's burning cheeks with a glance .
和 酥脆 汉森的 燃烧 脸颊 和 一个 瞥一眼 .

他瞥了一眼，汉森滚烫的双颊就被烤得通红。

" [wel] , ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" **Well , Captain , it is just as I thought .**
" 出色地 , 队长 , 它 是 只是 作为 我 想法 .

“嗯，船长，果然不出我所料。”

[tuː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər][toʊl][ɑːn][jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] .
Too many years of service have taken their toll on your discretion .
也 许多 年 的 服务 有 已采取 他们的 收费 在 你的 审慎 .

多年的从业经历已经削弱了你的判断力。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt] ['teɪkɪŋ] ['kɑːmən] ['reɪdioʊˌmɛn]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] —
When you start taking common radiomen into your confidence —
什么时候 你 开始 采取 常见的 无线电员 进入 你的 信心 —

当你开始赢得普通无线电员的信任时——

" [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] .
" **I did the best I could .**
" 我 做过 这 最好的 我 可以 .

我尽力了。

[aɪ] ['rælid] [ə'raʊnd] .
I rallied around .
我 集结 大约 .

我团结起来。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn'spektər] !
" Now , wait a minute , Inspector !
" 现在 , 等待 一个 分钟 , 检查员 !

"等等，警官！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['kæptɪn] ['hænsən] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
" Captain Hanson didn't tell me who you were .
" 队长 汉森 没有 告诉 我 WHO 你 是 .

"汉森船长没告诉我你是谁。"

[aɪ] — [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I guessed it .
我 — 我 猜对了 它 .

我——我猜到了。

[aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I'm pretty good at things like that .
我是 漂亮的 好的 在 事物 喜欢 那 .

我挺擅长这类事情的。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I figured it out the first time I saw you .
我 想 它 出去 这 第一的 时间 我 锯 你 .

我第一次见到你的时候就明白了。

[its] [maɪ] ['saɪkɪk] — "
It's my psychic — "
它是 我的 精神 — "

这是我的通灵能力——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [nek] , " [hiː; hi] [snaːrld] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ʃʌt] [jʊr; jər] [jæp] !
" It will be your neck , " he snarled , " if you don't shut your yap !
" 它 将要 是 你的 脖子 , " 他 纠缠 , " 如果 你 不 关闭 你的 雅普 !

"你要是再不闭嘴，就等着挨揍吧！"他咆哮道。

[wel] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
Well — now that you know who I am , I might as well tell you why I'm here .
出色地 — 现在 那 你 知道 WHO 我 是 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 为什么 我是 这里 .

既然你们已经知道我是谁了，那我就告诉你们我为什么来这里吧。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [luː'tenənt] ['bɪgz] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [test] .
I need your cooperation in giving Lieutenant Biggs his final test .
我 需要 你的 合作 在 给予 中尉 比格斯 他的 最终的 测试 .

我需要你们的配合，对比格斯中尉进行最终考核。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [left] ['hænsənz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] .
" Some of the chagrin left Hanson's eyes ; his voice was hopeful .
" 一些 的 这 懊恼 左边 汉森的 眼睛 ; 他的 嗓音 曾是 充满希望 .

汉森眼中的懊恼渐渐消退；他的声音里充满了希望。

" ['faɪn(ə)l] [test] ? "
" Final test ? "
" 最终的 测试 ? "

"最终测试？"

" [jes] . [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fɜːrst] [meɪt] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
" Yes . I confess to a very great respect for your First Mate , Captain Hanson .
" 是的 . 我 承认 到 一个 非常 伟大的 尊重 为了 你的 第一的 伴侣 , 队长 汉森 .

"是的。我承认我对你们的大副汉森船长非常尊敬。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['pruːvn] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tests] ['ɔːfərd] [soʊ][fɑːr] .

He	has	proven	himself	capable	in	each	of	the	tests	offered	so	far	.
他	有	已证实	他自己	有能力的	在	每个	的	这	测试	提供	所以	远的	.

到目前为止，他已经通过了所有测试，证明了自己的能力。

[hɪz; ɪz][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] ;

His	theoretical	knowledge	is	matched	by	his	physical	ingenuity	;
他的	理论	知识	是	匹配	经过	他的	身体的	独创性	;

他的理论知识与他的动手能力相匹配;

[aɪ][hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [greɪdz] [ɪn] [ˌæstrə'^eiʃən] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

I	have	awarded	him	the	highest	possible	grades	in	Astrogation	,	Analytical	Judgment	,	and	General	Knowledge	.
我	有	获奖	他	这	最高	可能的	成绩	在	星象导航	,	分析	判断	,	和	一般的	知识	.

我在星象学、分析判断和常识方面都给予了他最高分。

" [ɪf] [hiː; hi]['paːsiz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] , [rɪ'sɔːrsflnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [kwɪz][ɑːn] ['seɪfti] [koʊd] ['præktɪsɪz] ,

"	If	he	passes	the	final	test	,	Resourcefulness	,	and	of	course	the	verbal	quiz	on	Safety	Code	practices	,
"	如果	他	通过	这	最终的	测试	,	足智多谋	,	和	的	课程	这	口头	测验	在	安全	代码	实践	,

"如果他通过了最后的考核——应变能力测试，当然还有关于安全规范实践的口头测验，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [səb'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] .

I	shall	take	great	pleasure	in	submitting	his	name	for	advancement	.
我	将	拿	伟大的	乐趣	在	提交	他的	姓名	为了	进步	.

我将非常乐意推荐他晋升。

" [ðɪs] [test] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	test	—	"	He	turned	to	me	.
"	这	测试	—	"	他	转向	到	我	.

"这个测试——"他转向我。

" [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [spɑːrks] .

"	Will	be	made	in	your	department	,	Sparks	.
"	将要	是	制成	在	你的	部门	,	火花	.

"将在你们部门制作，斯帕克斯。"

[juː; jʊ] — " [hiː; hi] [træns'fɪkst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [gler] .

You	—	"	He	transfixed	me	with	an	icy	glare	.
你	—	"	他	呆若木鸡	我	和	一个	冰冷的	强光	.

你——"他用冰冷的目光盯着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] ! "

"	You	are	sick	!	"
"	你	是	生病的	!	"

你病了!

" [huː] , [ˌem 'iː] ? "

"	Who	,	me	?	"
"	WHO	,	我	?	"

"谁？我吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] — [ˌɛm'ɛm'ɛm] , [let][ˌem 'iː] [siː] ！ — [dɪs'pepʃə] ！ "
You have — mmm , let me see ! — dyspepsia ! "
你 有 — 嗯 , 让 我 看 ！ — 消化不良 ！ "

你得了——嗯，让我想想！——消化不良！

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

"这是谎言！"

" [aɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I said indignantly .
" 我 说 愤慨地 .

我愤愤不平地说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][viːn'juːsiən][dʒɔɪ] - [dʒɔɪnts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ！ "
" I haven't been near one of them Venusian joy - joints for a year ! "
" 我 还没有 到过 靠近 一 的 他们 金星 喜悦 - 关节 为了 一个 年 ！ "

"我已经一年没碰过那些金星上的快乐源泉了！"

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'piːtɪd] ['kuːpər] ['koʊldli] , " [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] .
" You have , " repeated Cooper coldly , " a bad case of dyspepsia .
" 你 有 , " 重复 库珀 冷冷地 , " 一个 坏的 案件 的 消化不良 .

"你得了，"库珀冷冷地重复道，"严重的消化不良。"

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] - [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , - [jʌŋ] [mæn] !
Which is another name for ' indigestion , ' young man !
哪个 是 其他 姓名 为了 - 消化不良 , - 年轻的 男人 !

年轻人，这不就是"消化不良"的另一种说法吗！

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['eɪlmənt] [ɪ'miːdiətli] .
You will develop this ailment immediately .
你 将要 发展 这 病痛 立即地 .

你会立即患上这种疾病。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['goʊɪŋ]['ves(ə)l][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
And since the captain of a space - going vessel is supposed to be
和 自从 这 队长 的 一个 空间 - 去 血管 是 据称 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
able to step into the breach in any emergency ,
有能力的 到 步 进入 这 违反 在 任何 紧急情况 ,

既然太空飞船的船长应该能够在任何紧急情况下挺身而出，

[luː'tenənt] ['bɪgz] [wɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][poʊst] .
Lieutenant Biggs will be assigned the task of relieving you at your post .
中尉 比格斯 将要 是 分配 这 任务 的 缓解 你 在 你的 邮政 .

比格斯中尉将接替你的职务。

" [waʊ] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] ?
" Wow ! Was that a break for our side ?
" 哇 ！ 曾是 那 一个 休息 为了 我们的 边 ?

"哇！这对我们来说是个突破吗？"

[aɪ] [dɑːrnd] [nɪr] [splɪt][ə; eɪ][lɪp] ,
I darned near split a lip ,
我 该死的 靠近 分裂 一个 唇 ,

我差点把嘴唇磕破了，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [greɪt] [bɪg][grɪn] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] ['gæbər] .
trying to hide the great big grin that leaped to my gabber .
尝试 到 隐藏 这 伟大的 大的 咧嘴笑 那 跳跃 到 我的 加伯 .

我努力掩饰着脸上绽放出的灿烂笑容。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['reɪdioʊ][wʌz; wəz]

If	there	was	any	man	aboard	the	Saturn	whose	knowledge	of	radio	was
如果	那里	曾是	任何	男人	船上	这	土星	谁	知识	的	收音机	曾是

['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

equal	to	my	own	,
平等的	到	我的	自己的	,

如果"土星"号飞船上有人对无线电的了解能与我相提并论的话，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['lænsələt] ['bɪgz] !

that	man	was	Lancelot	Biggs	!
那	男人	曾是	兰斯洛特	比格斯	!

那个人是兰斯洛特·比格斯！

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [pleɪt] .

Why	,	he	was	the	inventor	of	a	new	type	of	radio	transmission	plate	.
为什么	,	他	曾是	这	发明者	的	一个	新的	类型	的	收音机	传播	盘子	.

因为他发明了一种新型无线电传输板。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " ['faɪn(ə)l][test] , " [hiː; hi] [wʊd] [briːz] [hoʊm] , [wɪn] , [pleɪs]

If	this	were	to	be	his	"	final	test	,	"	he	would	breeze	home	,	win	,	place
如果	这	是	到	是	他的	"	最终的	测试	,	"	他	会	微风	家	,	赢	,	地方

[ænd; ənd] [ʃoʊ] !

and	show	!
和	展示	!

如果这是他的"最终考验"，他肯定能轻松获胜，获得名次和奖牌！

[bʌt; bət] ['kuːpər] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði]['iːkwəl][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['skɪpɝz]

But	Cooper	didn't	notice	the	elation	in	my	eyes	,	or	the	equal	joy	in	the	skipper's
但	库珀	没有	注意	这	欣喜	在	我的	眼睛	,	或者	这	平等的	喜悦	在	这	船长的

['ɑːptɪks] .

optics	.
光学	.

但库珀没有注意到我眼中的喜悦，也没有注意到船长眼中同样的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

He	was	finishing	his	instructions	.
他	曾是	精加工	他的	指示	.

他正在完成他的指示。

" — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [spɑːrks] ,

"	—	and	because	you	have	learned	who	I	am	,	Sparks	,
"	—	和	因为	你	有	学习	WHO	我	是	,	火花	,

"——而且因为你已经知道我是谁了，斯帕克斯，

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ,

I	suggest	that	you	make	no	attempt	to	get	in	touch	with	,	or	speak	to	,
我	建议	那	你	制作	不	试图	到	得到	在	触碰	和	,	或者	说话	到	,

[luː'tenənt] ['bɪgz] .

Lieutenant	Biggs	.
中尉	比格斯	.

我建议你不要试图联系或与比格斯中尉交谈。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [kən'faɪnd][tuː; tə]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] . "

You	may	consider	yourself	confined	to	quarters	for	the	duration	of	the	trip	.	"
你	可能	考虑	你自己	受限	到	四分之一	为了	这	期间	的	这	旅行	.	"

在旅途中，您可以把自己视为被限制在住所内。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	good	,	sir	,	"	I	said	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	我	说	.

"很好，先生，"我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] — " ['ku:pər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .
" And now — " Cooper turned to my instruments .
" 和 现在 — " 库珀 转向 到 我的 仪器 .

“现在——”库珀转向我的乐器。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][set][ðə; ði][steɪʤ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bɪgz] - ['faɪn(ə)l][test] — " [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]
" We shall set the stage for Mr . Biggs ' final test — " He picked up a
" 我们 将 放 这 阶段 为了 先生 . 比格斯 - 最终的 测试 — " 他 挑选 向上 一个
['hæmər] .
hammer .
锤 .

“我们将为比格斯先生的最终考验做好准备——”他拿起一把锤子。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] .
The biggest one in the turret .
这 最大 一 在 这 炮塔 .

炮塔里最大的那个。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [weid] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:] , [ænd; ənd] [ðen] —
He lifted it , weighed it briefly in his paw , and then —
他 抬起 它 , 称重 它 简要地 在 他的 爪子 , 和 然后 —

他把它举起来，在爪子里掂了掂，然后——

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛！

[θɪŋz] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['klætərd] ; [glæs] ['tɪŋkəld] ;
Things clanked and clattered ; glass tinkled ;
事物 叮当作响 和 咔嗒咔嗒地 ; 玻璃 叮叮当当 ;

东西叮当作响；玻璃发出叮当声；

['waɪɜ-z, 'waɪrz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnərdz] [ʌv; əv][maɪ][set][ænd; ənd] ['rɪgəld] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði]
wires leaped from the innards of my set and wriggled out onto the
电线 跳跃 从 这 内脏 的 我的 放 和 扭动 出去 到 这
[flɔ:r] [laɪk]['taɪni]['met(ə)l] [sneɪks] .
floor like tiny metal snakes .
地面 喜欢 微小的 金属 蛇 .

我的音响设备内部伸出许多电线，像一条条细小的金属蛇一样蜿蜒伸到地板上。

[kæp] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [skri:md] , " [oʊmɪgɔd] ! "
Cap groaned , and I screamed , " Omigawd ! "
帽 呻吟 , 和 我 尖叫 , " 我的天哪 ! "

船长呻吟了一声，我尖叫道：“我的天哪！”

" [oʊmɪgɔd] !
" Omigawd !
" 我的天哪 !

我的天哪！

" [aɪ] [skri:md] .
" I screamed .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" ['legoʊ] ! [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !
" Leggo ! Stop it !
" 乐戈 ! 停止 它 !

“走开！住手！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] ['dʒɛts] ? "
Are you off your jets ? "
是 你 离开 你的 喷气式飞机 ? "

你们下飞机了吗?

" [stænd] [bæk] , [spɑːrks] ! " [wɔːrnd] ['kuːpər] .
" Stand back , Sparks ! " warned Cooper .
" 站立 后退 , 火花 ! " 警告 库珀 .

"退后，斯帕克斯！"库珀警告道。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæmər] [ə'gen] ,
He raised the hammer again ,
他 提高 这 锤 再次 ,

他再次举起了锤子。

[ə'gen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fə'roʊʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [trænz'mɪʃ(ə)n] [set]
again brought it down ferociously into the entrails of my beautiful transmission set
再次 带来 它 向下 凶猛地 进入 这 内脏 的 我的 美丽的 传播 放
.
:
·

它再次凶猛地撞进了我漂亮的变速箱内部。

- ['klætər] !
Clinkety - clatter !
叮当 - 哒 !

叮叮当当!

['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrtɪd] ; [bluː] ['faɪər][spæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [pɑːp] !
Something shorted ; blue fire spat ; there was a loud pop !
某物 短线 ; 蓝色的 火 争吵 ; 那里 曾是 一个 大声 流行音乐 !

短路了；蓝色的火焰喷涌而出；一声巨响!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [hɑːrt] .
and I had to clutch my breast to make sure it wasn't my heart .
和 我 有 到 离合器 我的 胸部 到 制作 当然 它 不是 我的 心 .

我不得不捂住胸口，确认那不是我的心脏。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

"退后！"

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [wiː; wi] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] — [meɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [tʌf] — [test] ! "
" We — we've got to — make this — a tough — test ! "
" 我们 — 我们已经 得到 到 — 制作 这 — 一个 艰难的 — 测试 ! "

"我们——我们必须——让这次——成为一次——严峻的——考验！"

" [wiː; wi] ? " [aɪ] [hauld] .
" We ? " I howled .
" 我们 ? " 我 嚎叫 .

"我们？"我嚎叫道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] .
And then he was done .
和 然后 他 曾是 完毕 .

然后他就结束了。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːl] [ɪn]

He	stepped	back	and	studied	his	work	with	the	pleased	look	of	a	ghoul	in
他	步	后退	和	研究	他的	工作	和	这	高兴	看	的	一个	食尸鬼	在

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .

a	graveyard	.
一个	墓地	.

他后退一步，带着如同墓地里的食尸鬼般满意的表情审视着自己的作品。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [trɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	I	think	that	should	do	the	trick	,	"	he	said	gravely	.
"	我	思考	那	应该	做	这	诡计	,	"	他	说	严重地	.

“我想这应该能解决问题，”他严肃地说。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'per] [ðɪs] [set][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

"	If	he	can	repair	this	set	and	get	it	in	working	order	,
"	如果	他	能	维修	这	放	和	得到	它	在	在职的	命令	,

“如果他能修好这台设备并使其恢复正常工作，

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tɑːp] [greɪd] [ɪn] [rɪ'sɔːrsflnəs] .

I'll	give	him	top	grade	in	Resourcefulness	.
患病的	给	他	顶部	年级	在	足智多谋	.

我会给他“足智多谋”这一项打最高分。

" ['veri] [wel] , [naʊ] ,

"	Very	well	,	now	,
"	非常	出色地	,	现在	,

“很好，现在……”

['kæptɪn] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] ['bɪgz] [ðæt] [spɑːrks][hæz; həz] [bɪn]

Captain	—	you	may	return	to	the	bridge	and	tell	Biggs	that	Sparks	has	been
队长	—	你	可能	返回	到	这	桥	和	告诉	比格斯	那	火花	有	到过

['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] .

suddenly	overcome	with	illness	.
突然	克服	和	疾病	.

舰长——您可以返回舰桥，告诉比格斯，斯帕克斯突然生病了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [spɑːrks] — [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] .

And	you	,	Sparks	—	to	your	quarters	.
和	你	,	火花	—	到	你的	四分之一	.

还有你，斯帕克斯——回你的房间去。

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] — [jʊə(r)] [sɪk] !

And	don't	forget	—	you're	sick	!
和	不	忘记	—	你是	生病的	!

别忘了——你生病了！

" [aɪ][stɛərd] ['mɪzrəbli] [æt; ət][maɪ][wʌns] - ['pɜːrfɪkt] [ˌæpə'rætəs] .

"	I	stared	miserably	at	my	once	-	perfect	apparatus	.
"	我	凝视	惨痛地	在	我的	一次	-	完美的	设备	.

我沮丧地盯着我曾经完美的仪器。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	passed	a	hand	over	my	brow	and	tottered	to	the	doorway	.
我	通过了	一个	手	超过	我的	眉头	和	摇摇晃晃	到	这	门口	.

我用手揉了揉额头，摇摇晃晃地走到门口。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [weɪld] , " [aɪm][nɑːt] ?

"	Maybe	you	think	,	"	I	wailed	,	"	I'm	not	?
"	或许	你	思考	,	"	我	哀嚎	,	"	我是	不是	?

“也许你认为，”我哀嚎道，“我不是？”

" [wel] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [lʌntʃ]
" **Well** , **I** **began** **to** **feel** **well** **enough** **to** **sit** **up** **and** **take** **notice** **along** **about** **lunch**
" 出色地 , 我 开始 到 感觉 出色地 足够的 到 坐 向上 和 拿 注意 沿着 关于 午餐
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“嗯，到了午饭时间，我感觉身体好多了，可以坐起来观察周围的情况了。”

[dʌg] [ˈɛndɚbi] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [vɔɪd] - [kəˈvɔːtɪŋ] [ˈmædhaʊs] , [brɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ]
Doug **Enderby** **,** **the** **steward** **of** **our** **void** **-** **cavorting** **madhouse** **,** **brought** **me** **my**
道格 恩德比 , 这 管家 的 我们的 空白 - 嬉戏 疯人院 , 带来 我 我的
[grʌb] .
grub **.**
幼虫 .

道格·恩德比，我们这个虚空嬉戏疯人院的管家，给我送来了食物。

[hiː; hi][ˈtɪpˌtəʊd][ɪn][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
He **tiptoed** **in** **and** **laid** **the** **tray** **on** **the** **desk** **before** **me** **.**
他 踮着脚尖 在 和 铺设 这 托盘 在 这 桌子 前 我 .

他蹑手蹑脚地走进来，把托盘放在我面前的桌子上。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] :
He **whispered** **:**
他 低声说道 :

他低声说道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] , [b\\ːt] ? "
" **Are** **you** **feeling** **better** **,** **Bert** **?** **"**
" 是 你 感觉 更好的 , 伯特 ? "

“伯特，你感觉好些了吗？”

" [ˈnevər] [wɜːrs] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈgluːmɪli] .
" **Never** **worse** **,** **"** **I** **told** **him** **gloomily** **.**
" 绝不 更糟 , " 我 讲述 他 阴郁地 .

“情况从未如此糟糕，”我沮丧地告诉他。

" [waɪ] [ðə; ði] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪtlz] ?
" **Why** **the** **crape** **on** **the** **victuals** **?**
" 为什么 这 黑纱 在 这 食物 ?

“食物上为什么会有褶皱？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [bæd] ?
Are **they** **that** **bad** **?**
是 他们 那 坏的 ?

他们真的那么糟糕吗?

" [aɪ] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈnæpkɪn] , [tʊk] [wʌn][ˈgændər][æt; ət][maɪ][soʊ] - [kɔːld] " [lʌntʃ] ,
" **I** **whipped** **off** **the** **napkin** **,** **took** **one** **gander** **at** **my** **so** **-** **called** **"** **lunch** **,**
" 我 鞭打 离开 这 餐巾 , 采取 一 鹅 在 我的 所以 - 称为 " 午餐 ,

我一把扯下餐巾纸，瞥了一眼我所谓的“午餐”，

" [ænd; ənd] [bliːtid] [laɪk][ə; eɪ][ˈbrændɪd] [ʃiːp] .
" **and** **bleated** **like** **a** **branded** **sheep** **.**
" 和 咩咩叫 喜欢 一个 品牌 羊 .

“然后像被烙印的绵羊一样咩咩叫。”

" [greɪt] [mɒnˈsuːnz] [ʌv; əv][mɑːrz] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ? "
" **Great** **monsoons** **of** **Mars** **—** **what** **the** **hell** **is** **this** **?** **"**
" 伟大的 季风 的 火星 — 什么 这 地狱 是 这 ? "

“火星大季风——这到底是什么鬼东西？”

" [ʃʊʃ] ! " [hʌʃt] ['ɛndɜbi] .
" Shhh ! " hushed Enderby .
" 嘘 ! " 静静地 恩德比 .

“嘘！”恩德比轻声说道。

" [poʊtʃt] [egz] , [spɑːrks] . "
" Poached eggs , Sparks . "
" 偷猎 鸡蛋 , 火花 . "

“水煮蛋，斯帕克斯。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] !
" I can see them !
" 我 能 看 他们 !

我能看到他们！

" [aɪ] ['hɔləd] .
" I hollered .
" 我 大声喊叫 .

我大声喊道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] , ['goʊldən] ['hɒrəz] - [ɑːn] - [toʊst] .
I stared at the pair of baleful , golden horrors - on - toast .
我 凝视 在 这 一对 的 有害的 , 金的 恐怖 - 在 - 吐司 .

我盯着那两块可怕的、金灿灿的烤面包片。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] !
" And they can see me , too !
" 和 他们 能 看 我 , 也 !

“他们也能看到我！”

[teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] ! "
Take ' em away ! "
拿 - 呃 离开 ! "

把他们带走！

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] !
" I can see them !
" 我 能 看 他们 !

我能看到他们！

" [aɪ] ['hɔləd] .
" I hollered .
" 我 大声喊叫 .

我大声喊道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l]['goʊldən] ['hɒrəz] - [ɑːn] - [toʊst] .
I stared at the pair of baleful golden horrors - on - toast .
我 凝视 在 这 一对 的 有害的 金的 恐怖 - 在 - 吐司 .

我盯着那两块可怕的金色烤面包。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] !
" And they can see me , too !
" 和 他们 能 看 我 , 也 !

“他们也能看到我！”

" ['ɛndɜbi] [sed] ['petʃələntli] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [sɪk] !
" Enderby said petulantly , " But you're sick !
" 恩德比 说 任性地 , " 但 你是 生病的 !

恩德比生气地说：“可是你病了！”

[ðæts] [wʌt] ['kæptɪn] ['kuːpər] [sed] . "
That's what Captain Cooper said . "
那就是 什么 队长 库珀 说 . "

库珀船长就是这么说的。

" ['ku:pər] , [eɪ] ? " [aɪ] [groʊn] .
" **Cooper** , **eh** ? " **I** **groaned** .
" 库珀 , 嗯 ? " 我 呻吟 .

“库珀，嗯？”我呻吟道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [smɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] ['tɔ:rtʃər] [ɪ'li:g(ə)l] .
" **I** **always** **said** **it** **wasn't** **smart** **to** **make** **torture** **illegal** .
" 我 总是 说 它 不是 聪明的 到 制作 酷刑 非法的 .

“我一直认为将酷刑定为非法行为并不明智。”

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['dʊrəns] [vaɪl] .
" **Then** **I** **remembered** **why** **I** **was** **confined** **to** **durance** **vile** .
" 然后 我 记得 为什么 我 曾是 受限 到 杜兰斯 卑鄙的 .

“然后我想起了我为什么会被囚禁在杜兰斯维尔。”

" [ju:; jʊ] [si:n] ['bɪgz] ?
" **You** **seen** **Biggs** **?**
" 你 已见 比格斯 ?

你见过比格斯吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[hi:; hi] ['hæznt] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
He **hasn't** **been** **down** **to** **lunch** **.**
他 还没有 到过 向下 到 午餐 .

他还没下来吃午饭。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ɪl] .
He **had** **to** **take** **over** **for** **you** **when** **you** **were** **taken** **ill** **.**
他 有 到 拿 超过 为了 你 什么时候 你 是 已采取 患病的 .

你生病的时候，他不得不接替你的工作。

" [dʌg] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
" **Doug** **looked** **anxious** **.**
" 道格 看起来 焦虑的 .

道格看起来很焦虑。

" [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['tɜ:rət] , [spɑ:rks] .
" **There** **—** **there's** **something** **wrong** **in** **your** **turret** **,** **Sparks** **.**
" 那里 — 有 某物 错误的 在 你的 炮塔 , 火花 .

“斯帕克斯，你的炮塔好像出了点问题。”

[ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃənz] ['sɪstəm] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [wəʊnt] [wɜ:rk] .
The **intercommunications** **system** **is** **out** **,** **and** **the** **radio** **won't** **work** **.**
这 内部通信 系统 是 出去 , 和 这 收音机 惯于 工作 .

内部通讯系统故障，无线电也无法工作。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
" **I** **glanced** **at** **my** **watch** **.**
" 我 瞥了一眼 在 我的 手表 .

我瞥了一眼手表。

[tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['ku:pɚz] [ku:] .
Two **hours** **had** **passed** **since** **Cooper's** **coup** **.**
二 小时 有 通过了 自从 库珀的 政变 .

库珀发动政变已经过去了两个小时。

['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər] [læn'siː] [tuː; tə] [ˌʌn'skræmbl] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] .

Hardly	**time**	**for**	**Lanse**	**to**	**unscramble**	**the**	**mess**	**of**	**pottery**	**.**
几乎	时间	为了	兰斯	到	解密	这	混乱	的	陶器	.

兰斯几乎没有时间去整理那堆陶器。

" [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	**Well**	**,**	**cheer**	**up**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	出色地	,	欢呼	向上	,	"	我	说	.

“振作起来，”我说。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [oʊ] . [kjuː] . [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	**Everything**	**will**	**be**	**O**	**.**	**Q**	**.**	**in**	**a**	**little**	**while**	**.**
"	一切	将要	是	哦	.	问	.	在	一个	小的	尽管	.

“一切很快就会恢复正常。”

[ʌg] !

Uggh	**!**
呃	!

呃！

" [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**pushed**	**my**	**toast**	**and**	**tea**	**toward**	**him**	**.**
"	我	推动	我的	吐司	和	茶	朝向	他	.

我把烤面包和茶推向他。

" [lʊk] , [pæl] , ['haʊz] [ðə; ði] [kaʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ?

"	**Look**	**,**	**pal**	**,**	**how's**	**the**	**cow**	**situation**	**in**	**the**	**galley**	**?**
"	看	,	朋友	,	怎么样	这	奶牛	情况	在	这	厨房	?

“伙计，厨房里的牛情况怎么样了？”

[juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] , [θriː] [ɪntʃ] [steɪk] ?

You	**got**	**a**	**nice**	**,**	**three**	**inch**	**steak**	**?**
你	得到	一个	好的	,	三	英寸	牛排	?

你有一块不错的、三英寸厚的牛排吗?

[rer] ?

Rare	**?**
稀有的	?

稀有的?

[wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] ? "

With	**onions**	**?**	**"**
和	洋葱	?	"

加洋葱吗?

" ['sɜːrlɔɪn] , " [sed] [dʌg] , " [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

"	**Sirloins**	**,**	**"**	**said**	**Doug**	**,**	**"**	**for**	**dinner**	**.**	**"**
"	西冷牛排	,	"	说	道格	,	"	为了	晚餐	.	"

“晚餐吃西冷牛排，”道格说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [said] , " [aɪl] [gɪv] [ðɪs] [hen] - [fruːt] [ə; eɪ] [mɪs] .

"	**In**	**that**	**case**	**,**	**"**	**I**	**sighed**	**,**	**"**	**I'll**	**give**	**this**	**hen**	**-**	**fruit**	**a**	**miss**	**.**
"	在	那	案件	,	"	我	叹了口气	,	"	患病的	给	这	母鸡	-	水果	一个	错过	.

“既然如此，”我叹了口气，“我就不吃这颗母鸡果实了。”

[siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

See	**you**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
看	你	在	晚餐	-	时间	.

晚餐时见。

" [dʌg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] [ænd; ənd] ['saɪdld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**Doug**	**nodded**	**sagely**	**and**	**sidled**	**toward**	**the**	**doorway**	**.**
"	道格	点头	睿智地	和	侧身	朝向	这	门口	.

道格意味深长地点了点头，侧身走向门口。

" [steɪks] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] .
" Steaks , " he said , " for the crew .
" 牛排 , " 他 说 , " 为了 这 全体人员 .

"给船员们准备牛排，"他说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][get] [mɪlk] [toʊst] .
But you get milk toast .
但 你 得到 牛奶 吐司 .

但你只能吃到牛奶吐司。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [maː] — [heɪ] !
You're a sick ma — Hey !
你是 一个 生病的 玛 — 嘿 !

你真是个病态的家伙——嘿!

" [wel] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [neɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sekənd] [poʊtʃt] [eg] , ['eniweɪ] .
" Well , I almost nailed him with that second poached egg , anyway .
" 出色地 , 我 几乎 钉子 他 和 那 第二 偷猎 蛋 , 反正 .

"嗯，反正我差点就用第二个荷包蛋把他怼死了。"

['æftər][hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
After he beat it , I opened the door and peeked out , and sure enough ,
后 他 打 它 , 我 打开 这 门 和 偷看 出去 , 和 当然 足够的 ,

他打败它之后，我打开门往外看，果然不出所料。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
one of the sailors was standing down at the end of the corridor .
一 的 这 水手们 曾是 常设 向下 在 这 结尾 的 这 走廊 .

一名水手站在走廊尽头。

['kuːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæni] [dʌk] .
Cooper was a canny duck .
库珀 曾是 一个 精明 鸭子 .

库珀是一只精明的鸭子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [luːs] [ænd; ənd][help] ['bɪgz] .
He was going to make certain that I didn't get loose and help Biggs .
他 曾是 去 到 制作 肯定 那 我 没有 得到 松动的 和 帮助 比格斯 .

他要确保我不会挣脱束缚去帮助比格斯。

[bʌt; bət] ['kuːpər] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [gai] [wɪð; wɪθ][smɑːrt][aɪ'diːəz] .
But Cooper wasn't the only guy with smart ideas .
但 库珀 不是 这 仅有的 盖伊 和 聪明的 想法 .

但库珀并不是唯一一个有聪明想法的人。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] ['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər][ɑːn][ðə; ði]['sætɜːrn][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I hadn't been radio operator on the Saturn for three years for nothing .
我 之前没有 到过 收音机 操作员 在 这 土星 为了 三 年 为了 没有什么 .

我在土星号上当了三年无线电操作员，可不是白干的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði]['waɪərɪŋ] ['sɪstəm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
There were a couple of wrinkles in the wiring system that even the
那里 是 一个 夫妻 的 皱纹 在 这 接线 系统 那 甚至 这
[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
Installation Department knew nothing about .
安装 部门 知道 没有什么 关于 .

线路系统中存在一些连安装部门都不知道的问题。

[aɪ] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [hʌŋ] [maɪ][koʊt]['oʊvər][ðə; ði]

I	ducked	back	into	my	cabin	,	locked	the	door	carefully	,	hung	my	coat	over	the
我	躲闪	后退	进入	我的	舱	,	已锁定	这	门	小心	,	悬挂	我的	外套	超过	这

['kiːhoʊl] ,

keyhole	,
锁孔	,

我赶紧躲回小屋，小心地锁好门，把外套挂在钥匙孔上。

[ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [maɪ] ['mætrəs] .

and	pulled	back	my	mattress	.
和	拉	后退	我的	床垫	.

然后我把床垫拉了回来。

[ˌʌndər'niːθ] , ['nestlɪŋ] ['kɔɪli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bɑːks] [sprɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ,

Underneath	,	nestling	coyly	amongst	the	box	springs	of	my	bunk	,	was	a	tiny	,
下	,	雏鸟	羞涩地	在	这	盒子	弹簧	的	我的	假寐	,	曾是	一个	微小的	,

[kəm'pliːt] [trænz'mɪʃ(ə)n] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [set] .

complete	transmission	-	reception	set	.
完全的	传播	-	接待	放	.

在我的双层床铺的弹簧床垫下面，藏着一套小巧完整的收发装置。

[aɪm][noʊ] ['dʌmi] .

I'm	no	dummy	.
我是	不	假的	.

我可不是傻瓜。

['mɪdnaɪt] ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔːr] ,

Midnight	watches	are	a	bore	,
午夜	手表	是	一个	钻孔	,

午夜值班很无聊。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði][taɪm][aɪ'd] [tɜːrnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪrfoʊnz] [ɑːn] ,

and	many	is	the	time	I'd	turned	in	with	a	pair	of	earphones	on	,
和	许多	是	这	时间	ID	转向	在	和	一个	一对	的	耳机	在	,

很多时候，我都是戴着耳机入睡的。

['ræðər] [ðæn; ðən][sɪt] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [fɔːr; fər] ['drɪri] ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

rather	than	sit	nodding	in	the	turret	for	dreary	hours	waiting	for
相当	比	坐	点头	在	这	炮塔	为了	凄凉	小时	等待	为了

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [ɪn] .

messages	that	might	never	come	in	.
消息	那	可能	绝不	来	在	.

与其在炮塔里昏昏欲睡地坐上几个小时，等待可能永远不会到来的消息，不如.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɔːg'zɪliəri] [set][wʌz; wəz] ['juːsləs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [set][wʌz; wəz][oʊ] . [oʊ]

Of	course	this	auxiliary	set	was	useless	so	long	as	the	main	set	was	O	.	O
的	课程	这	辅助的	放	曾是	无用	所以	长的	作为	这	主要的	放	曾是	哦	.	哦

. [oʊ] . — [bʌt; bət][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ,

.	O	.	—	but	by	listening	in	,
.	哦	.	—	但	经过	聆听	在	,

当然，只要主设备处于离线状态，这套辅助设备就毫无用处——但通过监听，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [læn'siː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'per] [dʒɑːb] ,

I	could	tell	how	Lanse	was	coming	along	with	his	repair	job	,
我	可以	告诉	如何	兰斯	曾是	未来	沿着	和	他的	维修	工作	,

我能看出兰斯修理工作的进展情况。

[pər'hæps] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	give	him	a	little	assistance	by	remote	control	should	he	need	it	.
也许	给	他	一个	小的	协助	经过	偏僻的	控制	应该	他	需要	它	.

如果需要，或许可以通过遥控的方式给他一些帮助。

[soʊ][aɪ] [dɔnd] [ðə; ði] ['foʊnz] — [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][aɪ] [θɔ:t] ,

So	I	donned	the	phones	—	and	just	like	I	thought	,
所以	我	穿戴	这	电话	—	和	只是	喜欢	我	想法	,

于是我戴上了手机——正如我所料，

[ðə; ði]['sɜ:rkɪt][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [dɪtʃ] - ['dɪgərz] [toʊz][ɪn][saɪ'bɪriə] .

the	circuit	was	as	cold	as	a	ditch	-	digger's	toes	in	Siberia	.
这	电路	曾是	作为	寒冷的	作为	一个	沟	-	挖掘机的	脚趾	在	西伯利亚	.

赛道冷得像西伯利亚挖沟工人的脚趾头一样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

For	a	few	seconds	.
为了	一个	很少	秒	.

几秒钟。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [skwɔ:kt] , " - - - !

Then	all	of	a	sudden	something	squawked	,	"	Krrrr	-	wowowooo	!
然后	全部	的	一个	突然	某物	尖叫	,	"	-	-	-	!

突然，有什么东西发出了一声尖叫："Krrrr-wowowooo！

- !

Brglrp	!
-	!

Brglrp！

- ! " — [ænd; ənd][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .

Glrp	!	"	—	and	a	familiar	voice	came	from	far	,	far	away	.
-	!	"	—	和	一个	熟悉的	嗓音	来了	从	远的	,	远的	离开	.

"咕噜！"——一个熟悉的声音从遥远的地方传来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] , ['seɪɪŋ] :

The	voice	of	Lancelot	Biggs	,	saying	:
这	嗓音	的	兰斯洛特	比格斯	,	说	:

兰斯洛特·比格斯的声音响起，说道：

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	That	ought	to	do	it	!
"	那	应该	到	做	它	!

"这样应该就行了！"

[naʊ] , [let][ˌem 'i:] [si:] [ɪf] —

Now	,	let	me	see	if	—
现在	,	让	我	看	如果	—

现在，让我看看——

" [aɪ] [hʌgɪd] [maɪ'self] ['gli:fəli] .

"	I	hugged	myself	gleefully	.
"	我	拥抱	我	兴高采烈地	.

我欣喜若狂地抱住了自己。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər][maɪnd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

The	old	master	mind	had	done	it	again	!
这	老的	掌握	头脑	有	完毕	它	再次	!

老谋深算的家伙又一次出手了！

[ɪn][dʒʌst] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ˌsɪks'ti:n] ['mɪnɪts] .

In	just	two	hours	and	sixteen	minutes	.
在	只是	二	小时	和	十六	分钟	.

仅用时两小时十六分钟。

[tel] [ˌem 'i:] ['lænsələt] ['bɪgz] ['iznt][ə; eɪ]['dʒi:niəs] !

Tell	me	Lancelot	Biggs	isn't	a	genius	!
告诉	我	兰斯洛特	比格斯	不是	一个	天才	!

告诉我兰斯洛特·比格斯不是个天才！

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ] [pʊs] [tuː; tə][ðə; ði][maɪk] .
I shoved my puss to the mike .
我 推搡 我的 猫 到 这 麦克风 .

我把阴部怼到了麦克风前。

[aɪ] [hist] , " [læn'siː] !
I hissed , " Lanse !
我 嘶嘶作响 , " 兰斯 !

我嘶嘶地说："兰斯！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
" There was a brief silence .
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðen] ['bɪgz] - ['kjʊriəs] [rɪ'spɑːns] .
Then Biggs ' curious response .
然后 比格斯 - 好奇的 回复 .

然后是比格斯的好奇回应。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [spɑːrks] ? "
" Is that you , Sparks ? "
" 是 那 你 , 火花 ? "

"是你吗，斯帕克斯？"

" [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fæk'sɪməli] .
" In person , " I told him , " and not a facsimile .
" 在 人 , " 我 讲述 他 , " 和 不是 一个 传真 .

"亲自来，"我告诉他，"而不是传真。"

[haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [pæl] ? "
How you getting along , pal ? "
如何 你 获得 沿着 , 朋友 ? "

哥们儿，最近怎么样？

" [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
" Why , all right , I guess .
" 为什么 , 全部 正确的 , 我 猜测 .

"好吧，我猜是这样。"

" [hiː; hi] [klʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" He clucked , and I could envision the rueful shake of his head .
" 他 咯咯叫 , 和 我 可以 设想 这 懊悔的 摇 的 他的 头 .

他咯咯地叫了一声，我仿佛能看到他懊悔地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] , [spɑːrks] .
" It was a frightful mess , Sparks .
" 它 曾是 一个 可怕 混乱 , 火花 .

"那真是一团糟，斯帕克斯。"

[haʊ] [juː; jʊ]['evər][let][ˌaɪ 'tiː][get][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] — "
How you ever let it get in that condition — "
如何 你 曾经 让 它 得到 在 那 状况 — "

你怎么能让它变成那样——

" [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][get][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [laɪk][aɪ][gɑːt] [sɪk] .
" I let it get in that condition , " I told him , " like I got sick .
" 我 让 它 得到 在 那 状况 , " 我 讲述 他 , " 喜欢 我 得到 生病的 .

"我让它变成了那样，"我告诉他，"就像我生病了一样。"

[baɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['mædmən] ['kuːpər] .
By orders of Madman Cooper .
经过 订单 的 狂人 库珀 .

奉疯子库珀之命。

[ðæt] ['gaɪz] [ə; eɪ] ['wɪŋdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪs] , [eint] [hiː; hi] ?

That	guy's	a	wingding	with	the	mace	,	ain't	he	?
那	伙计们	一个	翼丁	和	这	锤	,	不是	他	?

那家伙拿着狼牙棒真是个疯子，对吧?

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑːrts] ? "

Where'd	you	get	the	replacement	parts	?	"
在哪里?	你	得到	这	替代品	部分	?	"

你从哪里弄到这些替换零件的?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['lɑːkər] , ['moʊstli] .

"	Out	of	the	supply	locker	,	mostly	.
"	出去	的	这	供应	储物柜	,	大多	.

“大部分是从储物柜里拿出来的。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˌriː'waɪnd][ðə; ði][el] - - ['ɑːrmətʃər] , [ðoʊ] .

I	had	to	rewind	the	L	-	49	armature	,	though	.
我	有	到	倒带	这	L	-	-	衔铁	,	尽管	.

不过，我不得不重新绕制 L-49 电枢。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [spɛəz] . "

We	had	no	spares	.	"
我们	有	不	备件	.	"

我们没有备用零件。

" [juːd] ['betər] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃʌnt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][noʊ] . [fɔːr]['riːoʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	You'd	better	throw	a	shunt	across	the	No	.	4	rheo	,	"	I	suggested	.
"	你会	更好的	扔	一个	分流	穿过	这	不	.	4	流变学	,	"	我	建议	.

“你最好在 4 号流变液上加装一个分流器，”我建议道。

" [jʊə(r)] ['hetərədaɪnɪŋ] [ɑːn]['voʊk(ə)l]['friːkə] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mætərz] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

"	You're	heterodyning	on	vocal	freke	;	otherwise	you	seem	to	have	matters	under	control	.
"	你是	外差	在	声乐	怪胎	;	否则	你	似乎	到	有	事情	在下面	控制	.

“你在声带怪异现象上表现异常；除此之外，你似乎掌控着一切。”

[naɪs] ['goʊɪŋ] , [bʌd] .

Nice	going	,	bud	.
好的	去	,	芽	.

干得漂亮，兄弟。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l][test] ? "

I	guess	you	know	this	is	your	final	test	?	"
我	猜测	你	知道	这	是	你的	最终的	测试	?	"

我想你应该知道这是你的最终考试吧?

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	suspected	it	.
"	我	怀疑	它	.

我早就怀疑了。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][test] [naʊ] .

Well	,	I'm	going	to	test	now	.
出色地	,	我是	去	到	测试	现在	.

好了，我现在要开始测试了。

[siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['kɑːntækt]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

See	if	I	can	contact	Lunar	III	.
看	如果	我	能	接触	月球	三、	.

看看能不能联系上月球三号。

[stænd][baɪ] , [spɑːrks] .
Stand **by** **,** **Sparks** **.**
站立 经过 , 火花 .

待命，火花队。

[aɪl] [kʌt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːrkɪt][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] .
I'll **cut** **you** **into** **the** **circuit** **so** **you** **can** **hear** **.**
患病的 切 你 进入 这 电路 所以 你 能 听到 .

我会把你接入电路，这样你就能听到了。

" ['kɜːrənt] [hʌmd] [ænd; ənd] [skwiːld] ;
" **Current** **hummed** **and** **squealed** **;**
" 当前的 哼唱 和 尖叫 ;

“电流嗡嗡作响，发出尖锐的啸叫声；

['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [rɪpt] [ðə; ðɪ] ['iːθər] [æz; əz] ['bɪgz] [pʌlst] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] ['mʌðər] ['ɜːθs]
dots **and** **dashes** **ripped** **the** **ether** **as** **Biggs** **pulsed** **a** **signal** **to** **Mother** **Earth's**
点 和 破折号 撕裂 这 醚 作为 比格斯 脉冲 一个 信号 到 母亲 地球的
['sætəlaɪt] .
satellite **.**
卫星 .

比格斯向地球母亲的卫星发出信号，点和划划撕裂了以太。

[sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['drægd] .
Slow **seconds** **dragged** **.**
慢的 秒 拖拽 .

时间仿佛凝固了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][mɑːrz] ,
We **are** **very** **close** **to** **Mars** **,**
我们 是 非常 关闭 到 火星 ,

我们离火星非常近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
and **it** **takes** **a** **message** **almost** **two** **and** **a** **half** **minutes** **to** **make** **the**
和 它 需要 一个 信息 几乎 二 和 一个 一半 分钟 到 制作 这
['hɜːrd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] ['plænɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [wʌn] .
hurdle **from** **the** **green** **planet** **to** **the** **red** **one** **.**
栏 从 这 绿色的 行星 到 这 红色的 一 .

一条信息从绿色星球传到红色星球，需要将近两分半钟的时间。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['tensli] .
I **waited** **tensely** **.**
我 等待 紧张地 .

我紧张地等待着。

[ænd; ənd] [ðen] , [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] , [bʌt; bət] [jet] [klɪr] , [keɪm] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
And **then** **,** **faint** **and** **far** **,** **but** **yet** **clear** **,** **came** **the** **reply** **.**
和 然后 , 头晕的 和 远的 , 但 然而 清除 , 来了 这 回复 .

然后，微弱而遥远，但又清晰地传来了回复。

" ['ænsər] ['aɪˌpiː'ɛs]['sætɜːrn] .
" **Answering** **IPS** **Saturn** **.**
" 回答 IPS 土星 .

“回答 IPS Saturn。

[goʊ] [ə'hed] , ['sætɜːrn] .
Go **ahead** **,** **Saturn** **.**
去 前方 , 土星 .

加油，土星。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] ['mɑːrloʊz] [hænd][ɑːn][ðə; ði][bʌg] .

"	It	was	Joe	Marlowe's	hand	on	the	bug	.
"	它	曾是	乔	马洛的	手	在	这	漏洞	.

"是乔·马洛搞的鬼。"

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .

I	could	tell	that	.
我	可以	告诉	那	.

我看得出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['evri] ['ɑːpəreɪtər][hæz; həz][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [staɪl] [dʒʌst][æz; əz]

You	know	how	it	is	;	every	operator	has	a	transmitting	style	just	as
你	知道	如何	它	是	;	每一个	操作员	有	一个	传输	风格	只是	作为

[dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz] ['hændraɪtɪŋ] .

distinctive	as	handwriting	.
独特的	作为	手写	.

你知道的，每个操作员都有自己独特的通话风格，就像笔迹一样鲜明。

" [goʊ] [ə'hed] , ['sætɜːrn] .

"	Go	ahead	,	Saturn	.
"	去	前方	,	土星	.

前进吧，土星。

" [ðen] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['soʊbər] , ['dɑːnəvən] ?

"	Then	,	"	Are	you	sober	,	Donovan	?
"	然后	,	"	是	你	清醒	,	多诺万	?

然后，多诺万，你清醒吗?

" [aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] .

"	I	gritted	my	teeth	.
"	我	磨碎的	我的	牙齿	.

我咬紧了牙关。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['dʒoʊz][smɑːrt] [stʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

But	Biggs	put	an	end	to	Joe's	smart	stuff	with	his	next	transmission	.
但	比格斯	放	一个	结尾	到	乔的	聪明的	东西	和	他的	下一个	传播	.

但比格斯在接下来的转播中终结了乔的聪明才智。

" ['dɑːnəvən] [ɪl] .

"	Donovan	ill	.
"	多诺万	患病的	.

"多诺万生病了。

[rɪ'liːf] [mæn][æt; ət] [kiː] .

Relief	man	at	key	.
宽慰	男人	在	钥匙	.

关键位置的救援人员。

['sætɜːrn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

Saturn	reporting	for	orders	.
土星	报道	为了	订单	.

土星报告正在等待指令。

['eni] ['ɔːrdərz] , ['luːnə] ?

Any	orders	,	Luna	?
任何	订单	,	露娜	?

有什么订单吗，露娜?

['eni] ['ɔːrdərz] ?

Any	orders	?
任何	订单	?

有什么订单吗?

" [ˈmaːləu] [flæʃt] [bæk] , " [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ˈdɑːnəvən] .

"	**Marlowe**	**flashed**	**back**	**,**	"	**Sorry**	**about**	**Donovan**	**.**
"	马洛	闪光灯	后退	,	"	对不起	关于	多诺万	.

马洛回忆道：“对不起，多诺万的事。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈtrɪviəl] , [aɪ] [hoʊp] ?

Nothing	**trivial**	**,**	**I**	**hope**	**?**
没有什么	琐碎的	,	我	希望	?

希望不是什么小事吧?

[jes] , [hæv; həv] [wʌn] [ˈɔːrdər] , [ˈsætɜːrn] .

Yes	**,**	**have**	**one**	**order**	**,**	**Saturn**	**.**
是的	,	有	一	命令	,	土星	.

是的，土星，请下达一个命令。

[frʌm; frəm] [es] . [es] . [siː] . [biː] . [ˈhedkwɔːrtərz] .

From	**S**	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**	**headquarters**	**.**
从	S	.	S	.	C	.	B	.	总部	.

来自 SSCB 总部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的陨落(The downfall of Lancelot Biggs)

[tu:; tə] [ɪn'spektər] - [kə'mændər] ['ku:pər] .
To Inspector - Commander Cooper .
到 检查员 - 指挥官 库珀 .

致库珀督察长。

- [ɪf] ['ɛl'ti:] . ['bɪgz] ['pa:siz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'saɪn] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [kə'mænd] [ʌv; əv] — -
' If Lt . Biggs passes examination , assign him immediately to command of — '
- 如果 中尉 . 比格斯 通过 考试 , 分配 他 立即地 到 命令 的 — -

"如果比格斯中尉通过考核，立即任命他担任——"

" [θʌmp] - [θʌmp] - [θʌmp] !
" Thump - thump - thump !
" 扑通 - 扑通 - 扑通 !

"咚咚咚!

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][taɪmz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Of all the times to be interrupted .
的 全部 这 时代 到 是 中断 .

偏偏在这个时候被打断。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ,
Just at the happy ,
只是 在 这 快乐的 ,

就在快乐的时候，

['kru:ʃ(ə)l]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['bɪgz] [wʌz; wəz]
crucial moment when I was about to learn the ship to which Biggs was
至关重要的 片刻 什么时候 我 曾是 关于 到 学习 这 船 到 哪个 比格斯 曾是
['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'saɪnd] !
going to be assigned !
去 到 是 分配 !

那是我即将得知比格斯将被分配到哪艘船上的关键时刻!

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪdiət][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] !
And some idiot had to come banging at my door !
和 一些 笨蛋 有 到 来 砰砰作响 在 我的 门 !

居然有个白痴来敲我的门!

[θʌmp] - [θʌmp] - [θʌmp] !
Thump - thump - thump !
扑通 - 扑通 - 扑通 !

咚咚咚!

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

"稍等片刻！"

" [aɪ] [hauld] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði]['juːnɪt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mætrəs] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['rʌmpld] [ðə; ði]
I switched off the unit and shoved the mattress back into place , rumpled the
我 切换 离开 这 单元 和 推搡 这 床垫 后退 进入 地方 , 皱巴巴的 这
[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ,

我关掉空调，把床垫塞回原位，把床单弄得皱巴巴的。

['taʊzld] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [ʃɜːrt] [ɔːf] .
tousled my hair and pulled my shirt off .
蓬乱的 我的 头发 和 拉 我的 衬衫 离开 .

他揉乱了我的头发，然后脱掉了我的衬衫。

[aɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
I stumbled to the door ,
我 踉跄 到 这 门 ,

我踉跄着走到门口，

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
unlocked it and stood back yawning and rubbing my eyes as if I had
已解锁 它 和 站立 后退 打哈欠 和 擦 我的 眼睛 作为 如果 我 有
[dʒʌst] [hɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .
just hopped out of the arms of Morpheus .
只是 跳跃 出去 的 这 武器 的 墨菲斯 .

我打开门，站起身来打着哈欠揉着眼睛，仿佛刚从睡梦中醒来。

" [kə'mɑːn][ɪn] !
" C'mon in !
" 拜托 在 !

进来吧!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" - [bɪg][aɪ'diːə] — [oʊ] !
" Whuzza big idea — Oh !
" - 大的 主意 — 哦 !

“好棒的想法——哦!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
How do you do , sir ?
如何 做 你 做 , 先生 ?

您好，先生?

" [maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['kuːpər] .
" My visitor was Inspector Cooper .
" 我的 游客 曾是 检查员 库珀 .

我的访客是库珀警探。

[hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [glɛəd] [ə'raʊnd] [sə'spɪʃəsli] ,
He pushed past me into the room , glared around suspiciously ,
他 推动 过去的 我 进入 这 房间 , 怒目而视 大约 可疑地 ,

他推开我走进房间，狐疑地环顾四周。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['iːv(ə)l] [gler] .
turned and heaved me an extraordinarily evil glare .
转向 和 喘息 我 一个 非常 邪恶的 强光 .

他转过身，狠狠地瞪了我一眼，眼神极其邪恶。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn] [hɪr] , [spɑːrks] ?
" What were you doing in here , Sparks ?
" 什么 是 你 正在做 在 这里 , 火花 ?

"斯帕克斯，你在这里干什么？"

[dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Don't lie to me !
不 说谎 到 我 !

别骗我!

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][aɪ] [nɑːkt] ?
What were you doing at the exact moment I knocked ?
什么 是 你 正在做 在 这 精确的 片刻 我 敲门 ?

我敲门的那一刻，你在做什么?

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æʃ(ə)n] - [feɪst] , [stʊd] [kæp]['hænsən] .
" Behind him , ashen - faced , stood Cap Hanson .
" 在后面 他 , 铁青 - 面对 , 站立 帽 汉森 .

"在他身后，站着脸色苍白的汉森上尉。"

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['juːnɪt] .
He knew about the auxiliary unit .
他 知道 关于 这 辅助的 单元 .

他了解辅助部队的情况。

[wʌn] [mɔːr] [baɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [neɪl] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt]
One more bite , and his forefinger nail would be bitten off to the second joint
一 更多的 咬 , 和 他的 食指 指甲 会 是 被咬 离开 到 这 第二 联合的
.
:
.

再咬一口，他的食指指甲就会被咬掉到第二节。

" [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] ?
" The exact moment ?
" 这 精确的 片刻 ?

"确切的时刻？"

" [aɪ] [stɔːld] .
" I stalled .
" 我 停滞 .

我拖延了时间。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

"我就是这么说的。"

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][moʊst] ['meɪdənli] [blʌʃ] .
" I held my breath , which is one way to create a most maidenly blush .
" 我 握住 我的 气息 , 哪个 是 一 方式 到 创造 一个 最多 少女 脸红 .

"我屏住呼吸，这是制造少女般羞涩脸红的一种方法。"

[aɪ] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] , [sɜːr] .
I said , " I — I respectfully decline to answer , sir .
我 说 , " 我 — 我 尊敬 衰退 到 回答 , 先生 .

我说："我——恕我直言，先生，我无法回答。"

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — "
My reputation — "
我的 名声 — "

我的名誉——"

" [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [rɔ:rd] [ɪn'spektər] ['ku:pər] , " [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [dæm] ['eniweɪ] !

"	Your	reputation	,	"	roared	Inspector	Cooper	,	"	is	not	worth	a	damn	anyway	!
"	你的	名声	,	"	咆哮	检查员	库珀	,	"	是	不是	值得	一个	该死	反正	!

“你的名声，”库珀警探咆哮道，“一文不值！”

['ænsər] , [sɜ:r] !

Answer	,	sir	!
回答	,	先生	!

回答，先生！

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

"	I	shrugged	.
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

[aɪ] [sed] , " [wel] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] [fɔ:r; fər] ['dri:miŋ] .

I	said	,	"	Well	,	after	all	,	you	can't	be	court	-	martialed	for	dreaming	.
我	说	,	"	出色地	,	后	全部	,	你	不能	是	法庭	-	武术	为了	做梦	.

我说：“好吧，毕竟，你不会因为做梦而被送上军事法庭。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [blɑ:nd]['kɪt(ə)n] [neɪmd] ['dɑ:li] .

You	see	,	there	was	this	blond	kitten	named	Dolly	.
你	看	,	那里	曾是	这	金发	小猫	命名	多莉	.

你看，有一只名叫多莉的金色小猫。

[swi:t] [kɪd] , [bʌt; bət] — [wel] , ['rekləs] .

Sweet	kid	,	but	—	well	,	reckless	.
甜的	孩子	,	但	—	出色地	,	鲁莽	.

孩子很可爱，但是——嗯，有点鲁莽。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] —

And	I	was	—
和	我	曾是	—

而我当时——

" ['ku:pər] [tɜ:rnd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['hæpi] .

"	Cooper	turned	crimson	,	and	he	wasn't	a	bit	happy	.
"	库珀	转向	赤红	,	和	他	不是	一个	少量	快乐的	.

库珀的脸涨得通红，他一点也不高兴。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ju:; jʊ][kleɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ?

You	claim	you	were	sleeping	?
你	宣称	你	是	睡眠	?

你说你当时在睡觉?

[wi:; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] , ['dɑ:nəvən] !

We	distinctly	heard	you	talking	,	Donovan	!
我们	明显地	听到	你	说	,	多诺万	!

我们明明听到你在说话，多诺万！

[hu:] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?

Who	were	you	talking	to	?
WHO	是	你	说	到	?

你刚才在和谁说话?

" [aɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [wel] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

"	I	said	plaintively	,	"	Well	—	it	was	this	way	.
"	我	说	哀怨地	,	"	出色地	—	它	曾是	这	方式	.

我哀怨地说：“唉——事情就是这样。”

['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɑ:rgjumənt] —
Dolly **was** **putting** **up** **an** **argument** **—**
多莉 曾是 推杆 向上 一个 争论 —

多莉提出了异议——

" [ðæt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **That** **stopped** **him** **.**
" 那 停止 他 .

“这让他停了下来。”

[hi:; hi] ['glaʊəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌns] [mɔ:r] , ['helpləsli] , [ðen] [hi:; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
He **glowered** **about** **the** **cabin** **once** **more** **,** **helplessly** **,** **then** **he** **grunted** **and** **turned**
他 怒目而视 关于 这 舱 一次 更多的 , 无助地 , 然后 他 哼哼 和 转向
[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
toward **the** **door** **.**
朝向 这 门 .

他无奈地再次环顾了一下小屋，然后哼了一声，转身走向门口。

" ['veri] [wel] , ['dɑ:nəvən] .
" **Very** **well** **,** **Donovan** **.**
" 非常 出色地 , 多诺万 .

“很好，多诺万。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [faɪnd] [aʊt] [ju:v] [bɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [skʌl] - - — [kʌm] , ['kæptɪn]
But **if** **I** **ever** **find** **out** **you've** **been** **engaging** **in** **any** **skull** **-** **duggery** **—** **Come** **,** **Captain**
但 如果 我 曾经 寻找 出去 你已经 到过 引人入胜 在 任何 颅骨 - - — 来 , 队长
['hænsən] !
Hanson **!**
汉森 !

但是，如果我发现你参与了任何阴谋诡计——来吧，汉森船长！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] ,
" **And** **they** **left** **,**
" 和 他们 左边 ,

然后他们就离开了。

['hænsən] ['tɔ:sɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [swɪft] " [seɪvd] - [baɪ] - [ðə; ði] - [bel] " [glæns] [ðæt] [ment] [ʌn'daɪɪŋ]
Hanson **tossing** **me** **a** **swift** **"** **saved** **-** **by** **-** **the** **-** **bell** **"** **glance** **that** **meant** **undying**
汉森 抛掷 我 一个 迅速 " 已保存 - 经过 - 这 - 钟 " 瞥一眼 那 意思是 不朽
[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['boʊnəs] [ɪn] [nekst] ['mʌnθs] ['sæləri] .
affection **and** **a** **bonus** **in** **next** **month's** **salary** **.**
感情 和 一个 奖金 在 下一个 月份 薪水 .

汉森迅速地朝我抛了个“死里逃生”的眼神，这意味着他对我无比的爱慕，以及下个月工资里的额外奖金。

[soʊ] [aɪ] ['mʌtəd] , " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəunt] , " [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['futsteps] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm]
So **I** **muttered** **,** **"** **I** **hope** **you** **don't** **,** **"** **and** **when** **their** **footsteps** **faded** **from**
所以 我 低声说道 , " 我 希望 你 不 , " 和 什么时候 他们的 脚步声 褪色 从
['ɪrʃɑ:t] ,
earshot **,**
听力范围 ,

于是我低声说道：“我希望你们不会。”当他们的脚步声消失在听见范围之外时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'si:ld] [set] .
I **made** **a** **dive** **for** **the** **concealed** **set** **.**
我 制成 一个 潜水 为了 这 暗 放 .

我猛地扑向隐藏的装置。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [mɪst] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] .
But **I'd** **missed** **the** **important** **part** **.**
但 ID 错过 这 重要的 部分 .

但我错过了最重要的部分。

[dʒoʊ] [ˈmaːləu] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsaɪnɪŋ] [ɔːf] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ˈfoʊnz] [ɑːn] .

Joe	**Marlowe**	**was**	**just**	**signing**	**off**	**when**	**I**	**got**	**the**	**phones**	**on**	**.**
乔	马洛	曾是	只是	签名	离开	什么时候	我	得到	这	电话	在	.

我接通电话的时候，乔·马洛正准备下线。

" — [ˈkæptɪn] [ˈbɪgz] [wɪl] [ðen] [lɪft][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , " [keɪm] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈsentəns] , " [frʌm; frəm]

"	**—**	**Captain**	**Biggs**	**will**	**then**	**lift**	**his**	**command**	**,**	**"**	**came**	**the**	**closing**	**sentence**	**,**	**"**	**from**
"	—	队长	比格斯	将要	然后	举起	他的	命令	,	"	来了	这	结束	句子	,	"	从

[mɑːrz] [ˈsentrəl] ,

Mars	**Central**	**,**
火星	中央	,

“——比格斯上尉随后将解除他的指挥权，”最后一句话说道，“从火星中央指挥部。”

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [əˈweɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

in	**accordance**	**with**	**orders**	**which**	**await**	**him**	**there**	**!**
在	根据	和	订单	哪个	等待	他	那里	!

遵照那里等待着他的命令！

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈsætɜːrn] !

That	**is**	**all**	**,**	**Saturn**	**!**
那	是	全部	,	土星	!

土星，一切都结束了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**And**	**he**	**was**	**gone**	**.**
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

[bɔɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] [ˈnɪrli] [ˈbʌstɪŋ] !

Boy	**,**	**was**	**I**	**nearly**	**busting**	**!**
男生	,	曾是	我	几乎	突袭	!

天哪，我当时差点就憋不住了！

[aɪ] [ˈkudnt] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːnɪk][tuː; tə][daɪ][əˈweɪ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][tæp] [ˈbɪgz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] .

I	**couldn't**	**wait**	**for**	**the**	**sonic**	**to**	**die**	**away**	**so**	**I**	**could**	**tap**	**Biggs**	**in**	**the**	**turret**	**.**
我	不能	等待	为了	这	音速	到	死	离开	所以	我	可以	轻敲	比格斯	在	这	炮塔	.

我迫不及待地想等音速冲击波消失，好去炮塔上敲打比格斯。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [læn'siː] ?

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**,**	**Lanse**	**?**
"	什么	做过	他	说	,	兰斯	?

兰斯，他说了什么？

" [aɪ] [ˈhɔləd] .

"	**I**	**hollered**	**.**
"	我	大声喊叫	.

我大声喊道。

" [ˈkuːpər] [keɪm] [ˈpʊsi] - [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .

"	**Cooper**	**came**	**pussy**	**-**	**footing**	**,**	**and**	**I**	**missed**	**the**	**message**	**.**
"	库珀	来了	猫	-	立足点	,	和	我	错过	这	信息	.

“库珀来的时候小心翼翼，我错过了他传达的信息。”

[soʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [eɪ] ?

So	**you're**	**going**	**to**	**get**	**a**	**command**	**,**	**eh**	**?**
所以	你是	去	到	得到	一个	命令	,	嗯	?

所以你要收到一条指令，是吗？

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ?

Congratulations	**?**
恭喜！	?

恭喜？

[tel] [ˌem ˈiː] —
Tell me —
告诉 我 —

告诉我-

" [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][laɪk] [red] - [hɑːt][wəːmz, vɔːrms][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['bɪgz] - ['ænsər] .
" My nerves were like red - hot worms as I listened for Biggs ' answer .
" 我的 神经 是 喜欢 红色的 - 热的 蠕虫 作为 我 听着 为了 比格斯 - 回答 .

“我听着比格斯的回答，神经像烧红的虫子一样紧绷。”

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" - ! " [went] [maɪ][set] ['sʌd(ə)nli] .
" Whonk ! " went my set suddenly .
" - ! " 去 我的 放 突然 .

我的音响突然“噗通”一声响起。

" - - - !
" Gwobble - phweee !
" - - - !

“Gwobble-phweee!

" [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] !
" Out of order !
" 出去 的 命令 !

“故障！”

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪŋkər] .
Well , that was a stinker .
出色地 , 那 曾是 一个 臭虫 .

真是糟糕透了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .
But I had learned some things , anyway .
但 我 有 学习 一些 事物 , 反正 .

但无论如何，我还是学到了一些东西。

[ðæt] ['bɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptənsi] ,
That Biggs was in line for a captaincy ,
那 比格斯 曾是 在 线 为了 一个 队长 ,

比格斯原本有望成为队长，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][mɑːrz] ['sentrəl] .
and that his new command was waiting for him at Mars Central .
和 那 他的 新的 命令 曾是 等待 为了 他 在 火星 中央 .

他的新指挥部在火星中心等着他。

[aɪ] [dʌg] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [lɔidz] ['speɪsˌweɪz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][desk] - [faɪl] , [ænd; ənd] [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I dug a copy of Lloyd's Spaceways out of my desk - file , and leafed through it .
我 挖 一个 复制 的 劳埃德保险公司 太空通道 出去 的 我的 桌子 - 文件 , 和 有叶子的 通过 它 .

我从办公桌的文件柜里翻出了一本劳埃德的《太空之路》，然后翻阅起来。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

The	information	was	encouraging	.
这	信息	曾是	鼓励	.

这些信息令人鼓舞。

['ves(ə)lz][lænd] - [dɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][pɔːrt][ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði]['trænspɔːrt] , [æn'tɪgəni] , [ðə; ði] ['lʌgər] , ['tiːθis] ['vaɪ, 'viː] ,

Vessels	land	-	docked	at	the	Martian	port	included	the	transport	,	Antigone	,	the	lugger	,	Tethys	VI	,
船只	土地	-	停靠	在	这	火星人	港口	包括	这	运输	,	安提戈涅	,	这	帆船	,	忒提斯	六年级	,

停靠在火星港口的船只包括运输船"安提戈涅"号和帆船"忒提斯六号"。

[ænd; ənd][ðə; ði][brænd] - [nuː] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , ['speʃ(ə)l] - ['ekstrə] - [dɪˈlʌks; dɪˈlʊks] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] , [ɔ'restiz] !

and	the	brand	-	new	,	magnificent	,	special	-	extra	-	deluxe	passenger	liner	,	Orestes	!
和	这	品牌	-	新的	,	壮丽	,	特别的	-	额外的	-	豪华版	乘客	衬垫	,	奥瑞斯忒斯	!

还有全新、宏伟、特别豪华的客轮"奥瑞斯忒斯号"!

['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər] [brɪdʒ] .

Any	one	of	these	ships	would	be	a	feather	in	the	cap	of	the	skipper	who	took	her	bridge	.
任何	一	的	这些	船舶	会	是	一个	羽毛	在	这	帽	的	这	船长	WHO	采取	她	桥	.

这些船只中的任何一艘，都会成为登上其舰桥的船长的一项殊荣。

['lænsələt] ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][stɑːrt] !

Lancelot	Biggs	was	getting	off	to	a	Big	Start	!
兰斯洛特	比格斯	曾是	获得	离开	到	一个	大的	开始	!

兰斯洛特·比格斯开局大获成功!

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] .

So	I	should	have	been	very	happy	.
所以	我	应该	有	到过	非常	快乐的	.

所以，我应该非常高兴才对。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

For	him	.
为了	他	.

对他来说。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

But	I	wasn't	.
但	我	不是	.

但我不是。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

Not	altogether	.
不是	共	.

不完全是。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] — [ðə; ði]['sætɜːrn] ,

Somehow	I	couldn't	help	feeling	it	wouldn't	be	the	same	ship	—	the	Saturn	,
不知何故	我	不能	帮助	感觉	它	不会	是	这	相同的	船	—	这	土星	,

不知为何，我总觉得它不会是同一艘船——土星号。

[aɪ] [miːn] — [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] [noʊ][lɔːŋgər] ['æmb(ə)l][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

I	mean	—	with	Biggs	no	longer	ambling	the	quarter	-	deck	.
我	意思是	—	和	比格斯	不	更长	漫步	这	四分之一	-	甲板	.

我的意思是——比格斯不再在甲板上闲逛了。

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][sæp] ?
A **sentimental** **sap** **?**
一个 感伤的 树液 ?

一个多愁善感的傻瓜?

[wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Well **,** **maybe** **I** **am** **.**
出色地 , 或许 我 是 .

或许我是吧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['traɪʌmft]
But **when** **you** **have** **laughed** **and** **cried** **and** **fought** **and** **triumphed**
但 什么时候 你 有 笑了 和 哭 和 战斗 和 胜利
[ænd; ənd] [ʃerd] ['sædnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ,
and **shared** **sadness** **and** **joy** **with** **a** **right** **,**
和 共享 悲伤 和 喜悦 和 一个 正确的 ,

但是，当你和真正热爱的人一起欢笑、哭泣、战斗、胜利，分享悲伤和喜悦之后，

[taɪt] , [snʌg] ['lɪt(ə)l] [gæŋ] [ʌv; əv][men] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [laɪk] ['brʌðərz] ,
tight **,** **snug** **little** **gang** **of** **men** **,** **all** **of** **whom** **you** **love** **like** **brothers** **,**
紧的 , 舒适 小的 帮派 的 男人 , 全部 的 谁 你 爱 喜欢 兄弟 ,

一群关系紧密、亲密无间的男人，你爱他们就像爱亲兄弟一样。

[juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
you **hate** **to** **think** **of** **one** **of** **them** **leaving** **you** **.**
你 恨 到 思考 的 一 的 他们 离开 你 .

你不愿想象他们中的任何一个离开你。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] .
And **that's** **the** **way** **it** **was** **aboard** **the** **Saturn** **.**
和 那就是 这 方式 它 曾是 船上 这 土星 .

土星号飞船上的情况也是如此。

[ʃʊr] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['skwɔbəlz] [ænd; ənd] [fʌsiz] .
Sure **,** **we** **had** **our** **little** **squabbles** **and** **fusses** **.**
当然 , 我们 有 我们的 小的 争吵 和 大惊小怪 .

当然，我们也有过一些小争吵和摩擦。

['wɪlsn] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] - [ɔːf] ,
Wilson **is** **a** **sort** **of** **show** **-** **off** **,**
威尔逊 是 一个 种类 的 展示 - 离开 ,

威尔逊有点爱炫耀，

[ænd; ənd] ['tɑːd] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][let] ['ʌðər] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and **Todd** **sometimes** **has** **a** **tendency** **to** **let** **others** **do** **his** **work** **.**
和 托德 有时 有 一个 趋势 到 让 其他的 做 他的 工作 .

托德有时倾向于让别人替他工作。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər]['eni] [mɔːr] ; ['æftər][ɔːl] ,
The **Old** **Man's** **not** **much** **of** **an** **astrogator** **any** **more** **;** **after** **all** **,**
这 老的 男人的 不是 很多 的 一个 星鳄 任何 更多的 ; 后 全部 ,

老人家已经不再是天文爱好者了；毕竟，

['hiːz] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] ['iːθər] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [ə'laɪv] ;
he's **been** **pushing** **ether** **for** **more** **years** **than** **I've** **been** **alive** **;**
他是 到过 推动 醚 为了 更多的 年 比 我已经 到过 活 ;

他贩卖乙醚的时间比我的年龄都长；

['hiːz] [nɑːt][æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd][ə'lɜːrt][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] - .
he's **not** **as** **smart** **and** **alert** **as** **some** **of** **the** **fresh** **young** **brevetmen** **.**
他是 不是 作为 聪明的 和 警报 作为 一些 的 这 新鲜的 年轻的 - .

他不像一些年轻的新晋会员那样聪明机敏。

[ænd; ənd] ['bɪgz] - ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [tʌf] [spɑːts][ɪz]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	Biggs	'	genius	for	getting	us	in	tough	spots	is	second	only	to	his
和	比格斯	-	天才	为了	获得	我们	在	艰难的	地点	是	第二	仅有的	到	他的

[ə'bɪlətɪ][æt; ət] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] [ə'gen] .

ability	at	getting	us	out	again	.
能力	在	获得	我们	出去	再次	.

比格斯让我们陷入困境的本事，仅次于他让我们脱困的能力。

[bʌt; bət][wɪə(r)][ə; eɪ] [tiːm] , [siː] ?

But	we're	a	team	,	see	?
但	是	一个	团队	,	看	?

但我们是一个团队，明白吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [sʌm; səm][streɪndʒ] [nuː] [gaɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .

And	now	,	with	Biggs	moving	up	the	ladder	,	some	strange	new	guy	would	come	in	.
和	现在	,	和	比格斯	移动	向上	这	梯子	,	一些	奇怪的	新的	盖伊	会	来	在	.

现在，随着比格斯步步高升，一个陌生的新人就会加入进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] !

It	was	hot	!
它	曾是	热的	!

天气很热!

[aɪ'd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['taʊəl] ,

I'd	been	so	busy	with	the	crying	towel	,
ID	到过	所以	忙碌的	和	这	哭泣	毛巾	,

我当时忙着擦眼泪呢，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz][dʒʌst] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

that	for	a	few	minutes	I	didn't	realize	just	how	hot	it	was	.
那	为了	一个	很少	分钟	我	没有	意识到	只是	如何	热的	它	曾是	.

那几分钟我都没意识到天气有多热。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][maɪ] [wɔːl] ,

But	now	,	glancing	at	the	thermometer	on	my	wall	,
但	现在	,	瞥了一眼	在	这	温度计	在	我的	墙	,

但现在，我瞥了一眼墙上的温度计，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒəultɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [dɪ'griːz] !

I	was	jolted	to	see	the	mercury	standing	at	98	degrees	!
我	曾是	猛然一震	到	看	这	汞	常设	在	-	学位	!

看到水银柱温度高达98度，我吓了一跳!

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

Without	pausing	to	recollect	that	the	audio	system	was	out	of	order	,
没有	暂停	到	追忆	那	这	声音的	系统	曾是	出去	的	命令	,

甚至没来得及回想音响系统出了故障，

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl] [foʊn] , [bɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'hɔɪ] , [ðə; ði] [brɪdʒ] !

I	reached	for	the	wall	phone	,	bawled	into	it	,	"	Ahoy	,	the	bridge	!
我	达到	为了	这	墙	电话	,	嚎啕大哭	进入	它	,	"	嘿!	,	这	桥	!

我伸手去够墙上的电话，对着电话大喊："喂，桥上有人！"

['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] —

Something's	gone	wrong	with	the	—
某样东西	已消失	错误的	和	这	—

出问题了——

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [jel] , ['eniweɪ] .
" **That's what I meant to yell , anyway .**
" 那就是 什么 我 意思是 到 叫喊 , 反正 .

“反正我本来就想喊这个。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [strɪkt] [truːθ] , [aɪ][gɑːt][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz] , " [ə'hɔɪ] — [blʌb] !
As a matter of strict truth , I got just as far as , " Ahoy — blub !
作为 一个 事情 的 严格的 真相 , 我 得到 只是 作为 远的 作为 , " 嘿! — 布鲁布 !

说实话，我只说了句：“喂——咕噜！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [jæŋkt] [ðə; ði] ['ɪrpiːs] [ɔːf][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv] [klɪr] ,
" **For the moment I yanked the earpiece off the audio , a pencil of clear ,**
" 为了 这 片刻 我 猛拉 这 听筒 离开 这 声音的 , 一个 铅笔 的 清除 ,

“我一把扯下耳机，一根透明的铅笔……”

[koʊld]['wɔːtər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gaɪzər] !
cold water shot from the instrument like a diminutive geyser !
寒冷的 水 射击 从 这 乐器 喜欢 一个 小字 喷泉 !

冷水像小型间歇泉一样从仪器中喷涌而出！

[smæk] [ɪn][ðə; ði]['tɒnsɪlz][ˌaɪ 'tiː] [slæpt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['haɪˌteɪld] [ˌaɪ 'tiː]
Smack in the tonsils it slapped me — and I turned and hightailed it
啪 在 这 扁桃体 它 被掌掴 我 — 和 我 转向 和 飞奔 它
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] !
for the door !
为了 这 门 !

它狠狠地打在我的扁桃体上——我转身就往门口跑！

[maɪ] [gɑːrd] , [ə; eɪ][gɑːb] [neɪmd] - , [let] [luːs] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] .
My guard , a gob named Jorgens , let loose a roar as I appeared .
我的 警卫 , 一个 戈布 命名 - , 让 松动的 一个 吼 作为 我 出现 .

我的守卫，一个名叫约根斯的地精，在我出现时发出了一声咆哮。

" [oʊ] , [noʊ] , [spɑːrks] !
" **Oh , no , Sparks !**
" 哦 , 不 , 火花 !

“哦，不，火花！”

[aɪ][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] !
I got orders to keep you in your cabin !
我 得到 订单 到 保持 你 在 你的 舱 !

我接到命令，让你待在你的舱房里！

" [hiː; hi] [be'ləud] .
" **he bellowed .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
" **That's what you think !**
" 那就是 什么 你 思考 !

“你以为呢！”

" [aɪ] [jeld] [bæk] .
" **I yelled back .**
" 我 大喊 后退 .

我大声回应道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [roʊst] ['dɑːnəvən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] !
" **I'm not going to be roast Donovan for you or anybody !**
" 我是 不是 去 到 是 烤 多诺万 为了 你 或者 任何人 !

“我不会为了你或者任何人去嘲讽多诺万！”

[aɪm][hɑːt] ! "
I'm hot ! "
我是 热的 ! "

我好热!

" [ðen] ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [kuːl] [juː; jʊ] [daʊn] .
" Then maybe this will cool you down .
" 然后 或许 这 将要 凉爽的 你 向下 .

"那或许能让你冷静下来。"

" [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['faɪərˌhoʊz] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] .
" He grabbed the firehose , pointed it at me , turned the wheel .
" 他 抓住 这 消防水带 , 尖 它 在 我 , 转向 这 车轮 .

"他抓起消防水带，对准我，转动方向盘。"

[aɪ] [weɪld] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] [gaʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [swiːp] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ]
I wailed , and waited for the punching gout of water to sweep me off my
我 哀嚎 , 和 等待 为了 这 冲孔 痛风 的 水 到 扫 我 离开 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

我嚎啕大哭，等着被倾盆大雨冲倒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] !
But it didn't come !
但 它 没有 来 !

但它并没有来!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːzl] [spɪld] —
There came a rushing sound , and from the nozzle spilled —
那里 来了 一个 匆忙 声音 , 和 从 这 喷嘴 洒了 —

一阵急促的声响传来，液体从喷嘴里喷涌而出——

[er] !
Air !
空气 !

空气!

- [drɑːpt] [ðə; ði][hoʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Jorgens dropped the hose with a howl of surprise .
- 掉落 这 软管 和 一个 嗥 的 惊喜 .

约根斯惊叫一声，扔掉了软管。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] .
He gave up all idea of stopping me .
他 给予 向上全部 主意 的 停止 我 .

他彻底放弃了阻止我的想法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
he was three steps ahead of me by the time we hit the end of the
他 曾是 三 步骤 前方 的 我 经过 这 时间 我们 打 这 结尾 的 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

当我们走到走廊尽头时，他已经领先我三步了。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] - ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

but	I	beat	him	up	the	Jacob's	-	ladder	leading	to	the	bridge	by	the
但	我	打	他	向上	这	雅各布的	-	梯子	领导	到	这	桥	经过	这

['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['vɜːrtɪbrə] [æz; əz] [rʌŋz] .

simple	expedient	of	using	his	vertebrae	as	rungs	.
简单的	权宜	的	使用	他的	椎骨	作为	梯级	.

但我用他的脊椎骨作梯子，把他打上了通往桥的雅各布天梯。

[tə'geðər] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsɪdʒweɪz] , [tɜːrnd] ['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] [ðæt]

Together	we	charged	through	the	upper	passageways	,	turned	onto	the	ramp	that
一起	我们	带电	通过	这	上	通道	,	转向	到	这	坡道	那

['fiːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

feeds	the	bridge	.
饲料	这	桥	.

我们一起冲过上层通道，转入通往桥梁的坡道。

[baɪ] [naʊ] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] .

By	now	,	everything	had	gone	stark	,	staring	mad	.
经过	现在	,	一切	有	已消失	斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

到现在，一切都变得冷酷无情，近乎疯狂。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [huːf] , [aɪ] [kept] ['hɪrɪŋ] ['mjuːzɪk] .

All	the	time	we	were	on	the	hoof	,	I	kept	hearing	music	.
全部	这	时间	我们	是	在	这	蹄	,	我	保留	听力	音乐	.

在旅途中，我一直都能听到音乐。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv]['stætɪk] [raːspt] [maɪ] ['ɪrdrʌm] .

And	every	once	in	awhile	a	wild	burst	of	static	rasped	my	eardrums	.
和	每一个	一次	在	一会儿	一个	荒野	爆裂	的	静止的	粗糙的	我的	耳膜	.

时不时地，一阵刺耳的静电声会响起，震得我的耳膜生疼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] .

And	the	heat	increased	.
和	这	热	增加	.

气温升高了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

It	took	me	some	minutes	to	realize	,	with	a	burst	of	horror	,
它	采取	我	一些	分钟	到	意识到	,	和	一个	爆裂	的	恐怖	,

我过了好一会儿才意识到，突然间，我感到一阵恐惧。

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redɪˌetər] ,

that	the	music	was	coming	from	the	radiators	,
那	这	音乐	曾是	未来	从	这	散热器	,

音乐是从暖气片里传出来的。

[ðə; ði]['stætɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daːkənd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] [set][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋz] ,

the	static	from	the	darkened	electric	bulbs	set	in	the	ceilings	,
这	静止的	从	这	变暗	电的	灯泡	放	在	这	天花板	,

天花板上昏暗的电灯泡产生的静电，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] [flʌd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [er] [sə'plaɪ] —

and	the	heat	was	pouring	in	a	torrential	flood	from	our	air	supply	—
和	这	热	曾是	浇注	在	一个	滂沱	洪水	从	我们的	空气	供应	—

[ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] !

the	ventilating	system	!
这	通风	系统	!

热浪从我们的空气供应系统（通风系统）倾泻而下！

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

We	reached	the	bridge	,	shouldered	the	door	open	.
我们	达到	这	桥	,	肩部	这	门	打开	.

我们走到桥边，用肩膀撞开了门。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔznt] ['eni] ['betər] [ðer; ðər] .

But	the	situation	wasn't	any	better	there	.
但	这	情况	不是	任何	更好的	那里	.

但那里的情况也好不到哪里去。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] .

If	anything	,	it	was	worse	.
如果	任何事物	,	它	曾是	更糟	.

情况甚至更糟。

[kæp]['hænsən] , [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

Cap	Hanson	,	perspiration	streaming	down	his	red	face	,	staining	his	jacket	,
帽	汉森	,	汗	流媒体	向下	他的	红色的	脸	,	染色	他的	夹克	,

汉森上尉汗流浃背，汗水顺着他通红的脸颊流淌下来，浸湿了他的外套。

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] ['heɪzɪli][wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ]

was	bending	over	a	calculating	machine	that	was	flickering	hazily	with	moving
曾是	弯曲	超过	一个	计算	机器	那	曾是	闪烁	朦胧地	和	移动

['pɪktʃərz] !

pictures	!
图片	!

他当时正弯腰操作一台计算机器，机器屏幕上闪烁着模糊的动态图像！

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

Across	the	room	,
穿过	这	房间	,

房间的另一边，

[lu:'tenənt] ['tɑ:d] [wʌz; wəz] ['mæstərfəli] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Lieutenant	Todd	was	masterfully	struggling	to	subdue	the	clamor	of	a
中尉	托德	曾是	精湛地	挣扎	到	征服	这	叫嚣	的	一个

['dʒenəreɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][koʊd] .

generator	that	was	chattering	wildly	in	the	Universal	Code	.
发电机	那	曾是	喋喋不休	疯狂地	在	这	普遍的	代码	.

托德中尉正竭尽全力压制着一台发电机发出的、以通用代码疯狂运转的轰鸣声。

['dɑ:ts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] !

Dots	and	dashes	!
点	和	破折号	!

点和划！

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bedləm] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜ:rd] .

Above	the	bedlam	,	I	managed	to	make	myself	heard	.
多于	这	疯人院	,	我	管理	到	制作	我	听到	.

在一片混乱之中，我设法让自己的声音被听到。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

"怎么了？

" [aɪ] [bɔ:ld] .

"	I	bawled	.
"	我	嚎啕大哭	.

我嚎啕大哭。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [maɪ] ['prez(ə)ns][wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv]['tɔ:rment] .

The	Old	Man	acknowledged	my	presence	with	one	look	of	torment	.
这	老的	男人	已确认	我的	在场	和	一	看	的	折磨	.

老人痛苦地看了我一眼，算是承认了我的存在。

" [ðə; ði] ['ʃɪps] [gɔ:n] [nʌts] !
" The ship's gone nuts !
" 这 船的 已消失 坚果 !

“这艘船疯了！”

[ðə; ði] ['hi:tər] [pleɪz] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛlə,foʊnz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ðeəz; ðəz]['stætɪk][ɪn][ðə; ði]
The heater plays music and the telephone's a spring ; there's static in the
这 加热器 演出 音乐 和 这 电话的 一个 春天 ; 有 静止的 在 这
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

暖气会播放音乐，电话线像弹簧一样；灯光有静电干扰。

[ænd; ənd] [ɪ,lek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] .
and electricity in the gas jets .
和 电 在 这 气体 喷气式飞机 .

以及燃气喷嘴中的电力。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [gɪv] [hi:t] [ænd; ənd][slɑ:ps][dʒʌst] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'frɪdʒəreɪtər][tu:; tə] [tel]
The ventilators give heat and Slops just called me on his refrigerator to tell
这 呼吸机 给 热 和 污水 只是 称为 我 在 他的 冰箱 到 告诉
[ˌem 'i:][ðə; ði][gæs][stoʊv][ɪz] ['spɪtɪŋ] [aɪs] [kju:bz] !
me the gas stove is spitting ice cubes !
我 这 气体 火炉 是 吐痰 冰 立方体 !

通风机散发热量，Slops 刚刚打电话告诉我，他的冰箱里的煤气灶在喷冰块！

" ['ku:pər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [lɔ:ŋ]
" Cooper , his face flaming with rage , pulled his paws from his ears long
" 库珀 , 他的 脸 炽盛 和 愤怒 , 拉 他的 爪子 从 他的 耳朵 长的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [skri:m] ,
enough to scream ,
足够的 到 尖叫 ,

“库珀怒火中烧，把爪子从耳朵上拿开，放声尖叫起来。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] !
" This is a disgrace to the service !
" 这 是 一个 耻辱 到 这 服务 !

“这简直是对军方的侮辱！”

[hu:'evər] [kɔ:zd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kæ'ʃiəd] !
Whoever caused this should be cashiered !
谁 导致 这 应该 是 收银员 !

造成这件事的人应该被开除！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['hæri] —
And by the Lord Harry —
和 经过 这 主 哈里 —

以哈里勋爵的名义——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['frendli] [grɪn]
" Just then the door opened , and into the room , with a big , friendly grin
" 只是 然后 这 门 打开 , 和 进入 这 房间 , 和 一个 大的 , 友好的 咧嘴笑
[ɑ:n][hɪz; ɪz][pæn] ,
on his pan ,
在 他的 平底锅 ,

就在这时，门开了，一个身影走了进来，脸上带着灿烂友好的笑容，

['aʊər; ɑ:r]['læŋki] [lu:'tenənt] , ['lænsələt] ['bɪgz] .
gangled our lanky lieutenant , Lancelot Biggs .
瘦长 我们的 瘦长的 中尉 , 兰斯洛特 比格斯 .

我们那位身材瘦长的中尉，兰斯洛特·比格斯。

" [hə'loʊ] , [foʊks] !
" **Hello** , **folks** !
" 你好 , 各位 !

“大家好！”

" [hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] .
" **he** **said** **amiably** .
" 他 说 友好地 .

他和蔼地说。

" [sɔːrt][ʌv; əv] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Sort** **of** **—** **sort** **of** **noisy** **around** **here** , **isn't** **it** **?**
" 种类 的 — 种类 的 嘈杂 大约 这里 , 不是 它 ?

“这里有点吵闹，不是吗？”

" ['kuːpər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .
" **Cooper** **glared** **at** **him** **wildly** .
" 库珀 怒目而视 在 他 疯狂地 .

库珀怒目而视。

" ['bɪgz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Biggs** , **get** **out** **of** **here** **!**
" 比格斯 , 得到 出去 的 这里 !

“比格斯，滚出去！”

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [rɪ'perɪŋ] [ðæt] ['reɪdioʊ][set] .
You're **supposed** **to** **be** **up** **in** **the** **turret** **repairing** **that** **radio** **set** **.**
你是 据称 到 是 向上 在 这 炮塔 维修 那 收音机 放 .

你应该在炮塔里修理那台无线电设备。

[get] [ə'lɔːŋ] —
Get **along** **—**
得到 沿着 —

相处融洽——

" ['bɪgz] [smaɪld] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃiːpɪʃli] ; [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['ædəmz] - ['æp(ə)l][dɪd][ə; eɪ] [luːp] - [ðə; ði]
" **Biggs** **smiled** **sort** **of** **sheepishly** **;** **his** **unbelievable** **Adam's** **-** **apple** **did** **a** **loop** **-** **the**
" 比格斯 微笑 种类 的 羞怯地 ; 他的 难以置信 亚当的 - 苹果 做过 一个 环形 - 这
- [luːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
- **loop** **in** **his** **throat** **.**
- 环形 在 他的 喉 .

“比格斯有些不好意思地笑了笑；他那夸张的喉结在他喉咙里翻了个跟头。

[hiː; hi] [kɔft] ['dʒentli] .
He **coughed** **gently** **.**
他 咳嗽 轻轻地 .

他轻轻咳嗽了一声。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
" **Well** **—** **er** **—** **you** **see** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that's** **what** **made** **me** **come** **down** **here** **.**
" 出色地 — 呃 — 你 看 , " 他 说 , " 那就是 什么 制成 我 来 向下 这里 .

“嗯——呃——你看，”他说，“这就是我来到这里的原因。”

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['waɪərɪŋ] .
I **—** **I** **guess** **I** **must** **have** **got** **a** **little** **bit** **mixed** **up** **in** **the** **wiring** **.**
我 — 我 猜测 我 必须 有 得到 一个 小的 少量 混合 向上 在 这 接线 .

我——我猜我一定是接线的时候有点儿搞混了。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ɔːl] [krɔːst] [ʌp] , [ænd; ənd] — [wel] , [dəːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] !
I **got** **the** **circuits** **all** **crossed** **up** **,** **and** **—** **well** **,** **durn** **it** **,** **this** **is** **what** **happened** **!**
我 得到 这 电路 全部 交叉 向上 , 和 — 出色地 , 该死 它 , 这 是 什么 发生 !

我把电路接反了，结果——唉，糟糕，事情就是这样！

" [baɪ] [ʃɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [er] [stɑ:pt] [hɪsɪŋ] , [ðə; ði]['mju:zɪk]
" By sheer coincidence , just at that moment the air stopped hissing , the music
" 经过 透明 巧合 , 只是 在 那 片刻 这 空气 停止 嘶嘶声 , 这 音乐
[stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] ,
stopped playing ,
停止 玩耍 ,

"纯属巧合，就在那一刻，空气不再嘶嘶作响，音乐也停止了播放。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['tu:mʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
and the tumult that had been flooding the room died away to a whisper .
和 这 骚乱 那 有 到过 洪水 这 房间 死亡 离开 到 一个 耳语 .

房间里原本喧闹的声响渐渐平息，变成了低语。

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] , ['hɔ:rəb(ə)l]['saɪləns][aɪ] [hɜ:rd] [kæp]['hænsən][gæsp] , " [læn'si:] ! [læn'si:] !
In a brief , horrible silence I heard Cap Hanson gasp , " Lanse ! Lanse !
在 一个 简短的 , 可怕 沉默 我 听到 帽 汉森 喘气 , " 兰斯 ! 兰斯 !

在短暂而可怕的寂静中，我听到汉森上尉喘着气说："兰斯！兰斯！"

" [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [snɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['ku:pər] .
" and heard the incredulous snort of Inspector Cooper .
" 和 听到 这 难以置信 哼哼 的 检查员 库珀 .

"然后听到库珀探长难以置信的嗤笑声。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[ju:; jʊ] [kɔ:zd] [ðɪs] , [lu:'tenənt] ?
You caused this , Lieutenant ?
你 导致 这 , 中尉 ?

是你造成的吗，中尉?

" ['bɪgz] - [peɪl] [aɪz] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['læŋki] [freɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pretsl] .
" Biggs ' pale eyes shifted , and he twisted his lanky frame into a pretzel .
" 比格斯 - 苍白 眼睛 转移 , 和 他 扭曲 他的 瘦长的 框架 进入 一个 椒盐卷饼 .

"比格斯苍白的眼睛动了动，他把瘦长的身躯扭成了麻花状。

" [ɑ:r] - ['rekən] [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] .
" R - reckon I did , sir .
" 拉 - 估计 我 做过 , 先生 .

"我想我做到了，先生。"

['kudnt] [si:m] [tu:; tə][get] [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] , [soʊ]
Couldn't seem to get things straightened out in the turret , so
不能 似乎 到 得到 事物 拉直 出去 在 这 炮塔 , 所以

炮塔里的事情似乎一直没能理顺，所以

[aɪ] — [aɪ][went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] ,
I — I went down to the control room ,
我 — 我 去 向下 到 这 控制 房间 ,

我——我去了控制室，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [nɑ:bz] [ɔ:r] [swɪtʃɪz] [ɔ:r]
and — and I guess I must have turned the wrong knobs or switches or
和 — 和 我 猜测 我 必须 有 转向 这 错误的 旋钮 或者 开关 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

而且——而且我猜我一定是按错了旋钮或开关之类的东西。

" [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ['dwindld] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" His excuse dwindled into silence .
" 他的 原谅 减少 进入 沉默 .

他的辩解渐渐消失，最终归于沉默。

[bʌt; bət] ['kuːpər] [dɪd][nɑːt] .
But Cooper did not .
但 库珀 做过 不是 .

但库珀没有。

['kuːpər] [luːst] [ə; eɪ][blæt][laɪk][ə; eɪ]['roʊbɑːt]['waɪərd][fɔːr; fər] ['ŋjʊzˌkæstɪŋ] .
Cooper loosed a blat like a robot wired for newscasting .
库珀 松开 一个 布拉特 喜欢 一个 机器人 有线 为了 新闻播报 .

库珀像个新闻播报机器人一样，发出了一声巨响。

" [rɔːŋ] [nɑːbz] !
" Wrong knobs !
" 错误的 旋钮 !

"旋钮装错了！"

[rɔːŋ] [swɪtʃɪz] !
Wrong switches !
错误的 开关 !

开关接错了！

[ɪn'diːd] , [sɜːr] — " [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['swetɪŋ] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][æn; ən]
Indeed , sir — " he swung to me , sweating painfully and quivering like an
的确 , 先生 — " 他 摇摆 到 我 , 出汗 痛苦地 和 颤抖 喜欢 一个
[ɪ'lektrəˌskoʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃˌblend] [maɪn] .
electroscope in a pitchblende mine .
验电器 在 一个 沥青混合酒 矿 .

"真的吗，先生——"他转向我，浑身是汗，颤抖得像沥青铀矿里的验电器。

" [spɑːrks] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [mes] ?
" Sparks , can you do anything about this — this disgraceful mess ?
" 火花 , 能 你 做 任何事物 关于 这 — 这 可耻 混乱 ?

"斯帕克斯，你能对这件丢脸的烂摊子做点什么吗？"

" [aɪ] ['kudnt] [miːt] ['bɪgz] - [aɪz] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][kæp]['hænsən] .
" I couldn't meet Biggs ' eyes , nor could I meet those of Cap Hanson .
" 我 不能 见面 比格斯 - 眼睛 , 也不 可以 我 见面 那些 的 帽 汉森 .

"我不敢直视比格斯的眼睛，也不敢直视汉森上尉的眼睛。"

[aɪ][dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
I just nodded slowly .
我 只是 点头 缓慢地 .

我只是缓缓地点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "
" I think so , sir . "
" 我 思考 所以 , 先生 . "

"我想是这样，先生。"

" [ðen] [get][tuː; tə][wɜːrk] !
" Then get to work !
" 然后 得到 到 工作 !

"那就开始干活吧！"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [luːˈtenənt] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] ['bɪgz] - [peɪl] , [ɪmˈbærəst]

And	as	for	you	,	Lieutenant	—	"	His	eyes	burned	Biggs	-	pale	,	embarrassed
和	作为	为了	你	,	中尉	—	"	他的	眼睛	烧伤	比格斯	-	苍白	,	尴尬的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

至于你，中尉——”他的目光灼灼地盯着比格斯苍白而尴尬的脸庞，

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [vɜːrst] [ɪn]

"	It	will	not	now	be	necessary	to	determine	whether	or	not	you	are	versed	in
"	它	将要	不是	现在	是	必要的	到	决定	无论	或者	不是	你	是	精通	在

['seɪfti] [koʊd] ['præktɪsɪz] .

Safety	Code	practices	.
安全	代码	实践	.

“现在无需确定你是否熟悉安全规范。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]

You	have	demonstrated	very	well	that	you	are	not	yet	capable	of	assuming	the
你	有	已证明	非常	出色地	那	你	是	不是	然而	有能力的	的	假设	这

[ræŋk][ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

rank	and	duties	of	a	commanding	officer	.
秩	和	职责	的	一个	指挥	官	.

你已经充分证明，你目前还不具备担任指挥官的职级和职责的能力。

[jʊr; jər] ['bʌtər] - ['fɪŋgərd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

Your	butter	-	fingered	handling	of	a	simple	,
你的	黄油	-	用手指	处理	的	一个	简单的	,

你笨手笨脚地处理了一件简单的事情，

[ruːˈtiːn] [test] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈgʌstɪŋ] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

routine	test	has	resulted	in	the	most	disgusting	contretemps	it	has
常规	测试	有	结果	在	这	最多	令人作呕	冲突	它	有

['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] !

ever	been	my	lot	to	witness	!
曾经	到过	我的	很多	到	证人	!

一次例行检查竟然导致了我有生以来见过的最令人作呕的混乱局面！

" [kæp]['hænsən] [sed] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [lʊk] , [ɪnˈspektər] — ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	Cap	Hanson	said	,	"	But	—	but	look	,	Inspector	—	he's	only	a	boy	!
"	帽	汉森	说	,	"	但	—	但	看	,	检查员	—	他是	仅有的	一个	男生	!

汉森上尉说：“但是——但是你看，督察——他只是个孩子！”

['enibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] .

Anybody	can	make	a	little	mistake	.
任何人	能	制作	一个	小的	错误	.

任何人都有可能犯小错误。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — "

Give	him	a	chance	to	—	"
给	他	一个	机会	到	—	"

给他一个机会——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [bɔɪz] - , " [snɔːtid] ['kuːpər] , " [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] -

"	There	is	no	place	for	'	boys	'	,	"	snorted	Cooper	,	"	on	the	bridge	of	space	-
"	那里	是	不	地方	为了	-	男孩们	-	,	"	哼了一声	库珀	,	"	在	这	桥	的	空间	-

['goʊɪŋ] ['vesə)lz] .

going	vessels	.
去	船只	.

“太空飞船的舰桥上没有‘男孩子’的容身之地，”库珀冷哼道。

[luː'tenənt] ['bɪgz] [hæz; həz] [ˌpɔsə'bilitiz] , [jes] .
Lieutenant Biggs has possibilities , yes .
中尉 比格斯 有 可能性 , 是的 .

是的，比格斯中尉有潜力。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [es] . [siː] . [biː] . [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [jɪr]
But I shall suggest to the S . S . C . B . that he be given another year
但 我 将 建议 到 这 S . S . C . B . 那 他 是 给定 其他 年
[ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] ['treɪnɪŋ] — ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ,
of intensive training — under an old ,
的 密集的 训练 — 在下面 一个 老的 ,

但我会建议苏格兰社会保障委员会给他再进行一年的强化训练——由一位经验丰富的导师指导。

[ə'kɑːmplɪʃt] ['speɪsmæn] ; [jɔːr'self] , ['kæptɪn] ['hænsən] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [rɪ'sɔːrsflnəs] ,
accomplished spaceman ; yourself , Captain Hanson — that he may learn resourcefulness ,
完成 太空人 ; 你自己 , 队长 汉森 — 那 他 可能 学习 足智多谋 ,
['kuːlnəs] , [haʊ] [tuː; tə][ækt]['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] !
coolness , how to act under stress of emergency !
凉爽 , 如何 到 行为 在下面 压力 的 紧急情况 !

杰出的宇航员；汉森上尉——愿他能学会足智多谋、冷静沉着，以及如何在紧急情况下保持冷静！

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [mɑːrz] ['sentrəl] .
" And now , gentlemen , I shall retire until we reach Mars Central .
" 和 现在 , 先生们 , 我 将 退休 直到 我们 抵达 火星 中央 .

"现在，先生们，我将暂时告退，直到我们抵达火星中心。"

[spɑːrks] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ['kwaɪət] [ðɪs] ['bedləm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !
Sparks , for God's sake quiet this bedlam as soon as possible !
火花 , 为了 神的 清酒 安静的 这 疯人院 作为 很快 作为 可能的 !

Sparks，看在上帝的份上，赶紧让这场混乱平息下来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
" And he stalked from the bridge with as much dignity as a man
" 和 他 跟踪 从 这 桥 和 作为 很多 尊严 作为 一个 男人
[kæn; kən] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ][hændz] [klæpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swet] - ['drɪpɪŋ] [ɪrz] .
can muster with hands clapped over a pair of sweat - dripping ears .
能 鼓起 和 双手 鼓掌 超过 一个 一对 的 汗 - 滴落 耳朵 .

"他捂着汗流浃背的耳朵，尽可能地保持着男子汉的尊严，大步走下了桥。"

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] .
I went below .
我 去 以下 .

我下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌn] .
It was a mess , but not an impossible one .
它 曾是 一个 混乱 , 但 不是 一个 不可能的 一 .

情况很糟糕，但并非无法解决。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['streɪtnd] [aʊt][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] .
I got it straightened out in fifteen or twenty minutes .
我 得到 它 拉直 出去 在 十五 或者 二十 分钟 .

我花了十五到二十分钟就把事情解决了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ,
And by the time things were back to normal ,
和 经过 这 时间 事物 是 后退 到 普通的 ,

等到一切恢复正常的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːrpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [lɪsts][æt; ət][mɑːrz] ['sentrəl] ['speɪsˌpɔːrt] .
we were warping into the cradle - lists at Mars Central Spaceport .
我们 是 变形 进入 这 摇篮 - 列表 在 火星 中央 太空港 .

我们正被传送到火星中央太空港的摇篮名单中。

['æftərwərd] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Afterward	**,**	**everybody**	**was**	**sympathetic**	**.**
之后	,	大家	曾是	交感神经	.

事后，大家都表示了同情。

[bʌd] ['wɪlsn] [sed] , " [tu:] [bæd] , ['bɪgz] !

Bud	**Wilson**	**said**	**,**	**"**	**Too**	**bad**	**,**	**Biggs**	**!**
芽	威尔逊	说	,	"	也	坏的	,	比格斯	!

巴德·威尔逊说："太可惜了，比格斯！"

[bʌt; bət] [ju:l] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

But	**you'll**	**get**	**another**	**chance**	**.**
但	你会	得到	其他	机会	.

但你还会有另一次机会。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] .

"	**And**	**he**	**went**	**out**	**.**
"	和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

[dɪk] ['tɑ:d] [sed] , " [ɔ:] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [læn'si:] .

Dick	**Todd**	**said**	**,**	**"**	**Aw**	**,**	**the**	**hell**	**with**	**it**	**,**	**Lanse**	**.**
迪克	托德	说	,	"	啊	,	这	地狱	和	它	,	兰斯	.

迪克·托德说："哎，管它呢，兰斯。"

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [ðæts] [ɔ:l] — " [ænd; ənd][hi:; hi][left] , [tu:] .

You	**were**	**just**	**a**	**little**	**excited**	**,**	**that's**	**all**	**—**	**"**	**And**	**he**	**left**	**,**	**too**	**.**
你	是	只是	一个	小的	兴奋的	,	那就是	全部	—	"	和	他	左边	,	也	.

你当时只是有点激动而已——"然后他也离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] ['bɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] .

And	**that**	**left**	**Biggs**	**and**	**the**	**skipper**	**and**	**me**	**alone**	**in**	**the**	**turret**	**.**
和	那	左边	比格斯	和	这	船长	和	我	独自的	在	这	炮塔	.

于是，炮塔里只剩下比格斯、船长和我。

['bɪgz] [skwɜ:md] [ænd; ənd] [sed] ['mi:kli] , " [aɪ] — [aɪm] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] .

Biggs	**squirmed**	**and**	**said**	**meekly**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I'm**	**sorry**	**,**	**sir**	**.**
比格斯	扭动着身子	和	说	温顺地	,	"	我	—	我是	对不起	,	先生	.

比格斯扭动着身子，怯懦地说："我——对不起，先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] .

I	**didn't**	**mean**	**to**	**be**	**such**	**an**	**idiot**	**.**
我	没有	意思是	到	是	这样的	一个	笨蛋	.

我不是故意要犯这种蠢事的。

[bʌt; bət] — [wel] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

But	**—**	**well**	**,**	**after**	**all**	**,**	**I**	**am**	**young**	**.**
但	—	出色地	,	后	全部	,	我	是	年轻的	.

但是——毕竟，我还年轻。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] .

And	**I**	**haven't**	**had**	**your**	**experience**	**.**
和	我	还没有	有	你的	经验	.

我没有过你这样的经历。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['hu:d] [græbd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər][baɪ]['æksɪdənt] .

"	**The**	**skipper**	**still**	**looked**	**like**	**a**	**man**	**who'd**	**grabbed**	**a**	**live**	**wire**	**by**	**accident**	**.**
"	这	船长	仍然	看起来	喜欢	一个	男人	谁会	抓住	一个	居住	金属丝	经过	事故	.

"船长看起来仍然像个不小心抓住了带电电线的人。"

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lænsələt] , [sʌn] , " [hiː; hi] [griːvd] .

"	I	wouldn't	of	thunk	it	of	you	,	Lancelot	,	son	,	"	he	grieved	.
"	我	不会	的	砰!	它	的	你	,	兰斯洛特	,	儿子	,	"	他	伤心	.

"我真没想到你会做出这种事，兰斯洛特，我的儿子，"他悲痛地说。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] - - [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

"	You	was	always	so	quick	at	graspin	'	things	before	this	.
"	你	曾是	总是	所以	快的	在	-	-	事物	前	这	.

"在此之前，你总是能很快地领悟事物的本质。"

[aɪ][wʌz; wəz]['bæŋkɪn] - [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

I	was	bankin	'	on	you	to	make	it	two	captains	in	the	same	family	.
我	曾是	银行	-	在	你	到	制作	它	二	队长	在	这	相同的	家庭	.

我原本指望你能让同一家族出现两位队长。

[bʌt; bət] — [wel] , [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

But	—	well	,	let	bygones	be	bygones	.
但	—	出色地	,	让	往事	是	往事	.

但是——好吧，过去的事就让它过去吧。

[nekst] [jɪr] [juːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [test] .

Next	year	you'll	have	another	test	.
下一个	年	你会	有	其他	测试	.

明年你还要参加另一次考试。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [i'məːdʒənsiz] .

An	'	in	the	meantime	,	I'll	try	to	teach	you	more	about	how	to	act	in	emergencies	.
一个	-	在	这	与此同时	,	患病的	尝试	到	教	你	更多的	关于	如何	到	行为	在	紧急情况	.

与此同时，我会尽量教你们更多关于如何在紧急情况下采取行动的知识。

" ['bɪgz] [sed] ['greɪtfəli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Biggs	said	gratefully	,	"	Thank	you	,	sir	.
"	比格斯	说	感激不尽	,	"	感谢	你	,	先生	.

比格斯感激地说："谢谢您，先生。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][daɪ'æn] ? "

And	—	and	Diane	?	"
和	—	和	黛安	?	"

还有——还有黛安?

" [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['prɑːmptli] .

"	We	won't	tell	her	,	"	said	the	Old	Man	promptly	.
"	我们	惯于	告诉	她	,	"	说	这	老的	男人	及时	.

"我们不会告诉她的，"老人立刻说道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌt] ['wɪmɪn] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt][hɜːrt] - [ɪm] .

"	I	alluz	say	that	what	women	don't	know	won't	hurt	'	em	.
"	我	alluz	说	那	什么	女性	不	知道	惯于	伤害	-	呃	.

"我总是说，女人不知道的事情不会伤害她们。"

[wiːl] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We'll	keep	this	to	ourselves	.
出色地	保持	这	到	我们自己	.

我们会保守这个秘密。

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] !

But	,	mind	you	!
但	,	头脑	你	!

但是，请注意!

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['weðərd] , [speɪs] - ['feɪdɪd] [aɪz] .

"	A	flash	of	the	old	fire	lighted	his	weathered	,	space	-	faded	eyes	.
"	一个	闪光	的	这	老的	火	照明	他的	风化的	,	空间	-	褪色	眼睛	.

“一道旧火的光芒照亮了他饱经风霜、黯淡无光的眼睛。”

" [bʌt; bət] , [maɪnd] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd]['djʊrɪn] - [ðɪs] [nekst] [jɪr] !

"	But	,	mind	—	I	want	you	to	study	hard	durin	'	this	next	year	!
"	但	,	头脑	—	我	想	你	到	学习	难的	期间	-	这	下一个	年	!

但是，记住——我希望你在接下来的一年里努力学习！

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [straɪps] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪzər] [hed] ! "

If	you	want	to	win	your	stripes	,	you	got	to	listen	to	a	wiser	head	!	"
如果	你	想	到	赢	你的	条纹	,	你	得到	到	听	到	一个	更明智	头	!	"

想要获得认可，就得听取更有智慧的人的意见！

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['lænsələt] ['bɪgz] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Lancelot	Biggs	.
"	是的	,	先生	,	"	说	兰斯洛特	比格斯	.

“是的，先生，”兰斯洛特·比格斯说道。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .

"	I	will	,	sir	.
"	我	将要	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] [left] .

"	Then	the	skipper	left	.
"	然后	这	船长	左边	.

然后船长就离开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [gaɪ] .

A	great	old	guy	.
一个	伟大的	老的	盖伊	.

一位很棒的老人。

[noʊ][lɔːŋgər] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ˌlækə'deɪzɪkl] , [speɪs] - ['wɪri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ɪm'bjuːd]

No	longer	listless	and	lackadaisical	,	space	-	weary	,	but	a	new	man	,	imbued
不	更长	蔫	和	懒散的	,	空间	-	厌倦	,	但	一个	新的	男人	,	注入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['faɪtɪŋ] [nuː] [ɜːrdʒ] .

with	a	strong	,	fighting	new	urge	.
和	一个	强的	,	斗争	新的	敦促	.

他不再是无精打采、懒散懈怠、厌倦太空生活的人，而是一个焕然一新的人，充满了强烈的斗志和新的奋斗精神。

[tuː; tə][help][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɜːrn] [hɪz; ɪz][spɜːrz] .

To	help	a	young	man	earn	his	spurs	.
到	帮助	一个	年轻的	男人	赚	他的	马刺	.

帮助年轻人赢得他的职业生涯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] , [tuː] .

There	was	something	admirable	in	his	attitude	,	and	something	a	little	pathetic	,	too	.
那里	曾是	某物	令人钦佩的	在	他的	态度	,	和	某物	一个	小的	可怜的	,	也	.

他的态度中既有令人钦佩之处，也有令人同情之处。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪgz] .

And	after	he	had	left	,	I	turned	to	Biggs	.
和	后	他	有	左边	,	我	转向	到	比格斯	.

他走后，我转向比格斯。

[aɪ] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [pæl] — [kʌm] [kliːn] !
I said , " Okay , pal — come clean !
我 说 , " 好的 , 朋友 — 来 干净的 !

我说："好吧，伙计——坦白吧！"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 .

他开始了。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [spɑːrks] ? "
" I — I beg your pardon , Sparks ? "
" 我 — 我 求 你的 赦免 , 火花 ? "

"我……我再说一遍，斯帕克斯？"

" [kʌm] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [kliːn] .
" Come , " I repeated , " clean .
" 来 , " 我 重复 , " 干净的 .

"来，"我重复道，"打扫干净。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fuːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
You can fool some of the people some of the time ,
你 能 傻子 一些 的 这 人们 一些 的 这 时间 ,

你可以一时欺骗一部分人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fuːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] — [bʌt; bət]
and you can fool some of the people some of the time — but
和 你 能 傻子 一些 的 这 人们 一些 的 这 时间 — 但
[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
you can't fool some of the people some of the time .
你 不能 傻子 一些 的 这 人们 一些 的 这 时间 .

你可以一时欺骗一部分人，但你不可能一时欺骗一部分人。

[ænd; ənd] [aɪm] [ðem; ðəm] .
And I'm them .
和 我是 他们 .

我就是他们中的一员。

['bɪgz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['hæŋneɪl] .
Biggs , I know you like I know my own hangnails .
比格斯 , 我 知道 你 喜欢 我 知道 我的 自己的 倒刺 .

Biggs，我对你的了解就像我对自己的倒刺一样了解。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪt] [spɑːts] ,
I've seen you in a thousand tight spots ,
我已经 已见 你 在 一个 千 紧的 地点 ,

我见过你无数次身处困境，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [nuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪðər] .
and I never once knew you to go into a dither .
和 我 绝不 一次 知道 你 到 去 进入 一个 抖动 .

我从未见过你慌乱的样子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mest] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] [soʊ] [bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smeld] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['pluːtoʊ] .
But you messed this one up so bad that it smelled from here to Pluto .
但 你 搞砸了 这 一 向上 所以 坏的 那 它 闻起来 从 这里 到 冥王星 .

但你这次搞砸得太厉害了，臭味简直能熏到冥王星。

[naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] — [waɪ] ?
Now I want to know — why ?
现在 我 想 到 知道 — 为什么 ?

现在我想知道——为什么?

" ['bɪgz] - [aɪz] [lʊkt] [laɪk] ['sɔːsəz] .
" Biggs ' eyes looked like saucers .
" 比格斯 - 眼睛 看起来 喜欢 碟子 .

“比格斯的眼睛像碟子一样大。”

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['peɪnfəli] .
His larynx jumped up and down painfully .
他的 喉 跳了起来 向上 和 向下 痛苦地 .

他的喉咙痛苦地上下跳动。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [b\\ːt] . "
" I don't know what you mean , Bert . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 伯特 . "

“我不知道你是什么意思，伯特。”

" [tɔːk] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] , " [ɔːr][aɪ][stɑːrt] ['ruːməz] .
" Talk , " I said grimly , " or I start rumors .
" 讲话 , " 我 说 阴沉地 , " 或者 我 开始 谣言 .

“说吧，”我冷冷地说，“否则我就散布谣言。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ænd; ənd] [ðen] — ['lænsələt] ['bɪgz] [grɪnd] !
" And then — Lancelot Biggs grinned !
" 和 然后 — 兰斯洛特 比格斯 咧嘴一笑 !

然后——兰斯洛特·比格斯咧嘴一笑!

" [soʊ][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [bæd] , [eɪ] , [b\\ːt] ? "
" So I made it look bad , eh , Bert ? "
" 所以 我 制成 它 看 坏的 , 嗯 , 伯特 ? "

“看来我把事情搞砸了，是吧，伯特？”

" [bæd] ? ['ɔːf(ə)l] !
" Bad ? Awful !
" 坏的 ? 可怕 !

“糟糕？太可怕了！”

[ðæt] [hiːt] — [greɪt] ['kɑːməts] , [pæl] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
That heat — great comets , pal , you nearly killed us all !
那 热 — 伟大的 彗星 , 朋友 , 你 几乎 被杀 我们 全部 !

那股热浪——我的天哪，你差点要了我们的命!

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[aɪ] [hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['luːnə] .
I heard part of that transmission from Luna .
我 听到 部分 的 那 传播 从 露娜 .

我从月球上听到了那段信息的一部分。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l] [test] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
I heard enough to know that if you passed your final test you were going
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪ'miːdiətli] .
to be given a command immediately .
到 是 给定 一个 命令 立即地 .

我听到的消息足以让我知道，如果你通过了最终测试，你就会立即被赋予一项命令。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
A **ship** **of** **your** **own** **.**
一个 船 的 你的 自己的 .

拥有一艘属于自己的船。

[ðə; ði] ['tiːθis] [ɔːr][ðə; ði] [æn'tɪgəni] [ɔːr][ðə; ði] [ɔ'restiz] .
The **Tethys** **or** **the** **Antigone** **or** **the** **Orestes** **.**
这 忒提斯 或者 这 安提戈涅 或者 这 奥瑞斯忒斯 .

忒提斯、安提戈涅或俄瑞斯忒斯。

[ɔːl] [gʊd] [ʃɪps] —
All **good** **ships** **—**
全部 好的 船舶 —

所有好船——

" ['bɪgz] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] , [b\\:t] . "
" **Biggs** **said** **quietly** **,** **"** **There** **was** **another** **one** **,** **Bert** **.** **"**
" 比格斯 说 悄悄 , " 那里 曾是 其他 一 , 伯特 . "

比格斯平静地说：“还有一个，伯特。”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] .
No **,** **there** **wasn't** **.**
不 , 那里 不是 .

不，没有。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I **looked** **it** **up** **.**
我 看起来 它 向上 .

我查了一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [θriː] ['weɪtɪŋ] [ɪn][pɔːrt] . "
There **were** **only** **those** **three** **waiting** **captainless** **in** **port** **.** **"**
那里 是 仅有的 那些 三 等待 无船长 在 港口 . "

港口里只有那三艘没有船长的船在等待。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ'd] [pæst] [maɪ][ɪg'zæm] .
" **But** **there** **would** **have** **been** **four** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **I'd** **passed** **my** **exam** **.**
" 但 那里 会 有 到过 四 , " 他 说 , " 如果 ID 通过了 我的 考试 .

“但如果我通过了考试，就会有四个人了，”他说。

[spɑːrks] — [kæp] ['hænsənz] [ə; eɪ] [greɪt] [gaɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
Sparks **—** **Cap** **Hanson's** **a** **great** **guy** **,** **isn't** **he** **?** **"**
火花 — 帽 汉森的 一个 伟大的 盖伊 , 不是 他 ? "

斯帕克斯——汉森队长真是个很棒的人，不是吗?

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[ə; eɪ][grænd][oʊld] - ['taɪmər] .
A **grand** **old** **-** **timer** **.**
一个 盛大 老的 - 定时器 .

一位伟大的老前辈。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	then	,	suddenly	,	I	got	it	!
"	和	然后	,	突然	,	我	得到	它	!

“然后，突然，我明白了！”

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wʌt] [æn; ən][ɔːl] - [ə'raʊnd] [hʌmdɪŋɪŋ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn]

Got	it	,	and	realized	what	an	all	-	around	humdinging	hell	of	a	real	man
得到	它	,	和	已实现	什么	一个	全部	-	大约	哼唱	地狱	的	一个	真实的	男人

['lænsələt] ['bɪgz] ['riːəli] [ɪz] !

Lancelot	Biggs	really	is	!
兰斯洛特	比格斯	真的	是	!

明白了，也意识到兰斯洛特·比格斯真是个了不起的真男人！

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɜːrnd] [jʊr; jər] [straɪps] ,

"	You	mean	—	you	mean	that	if	you	had	earned	your	stripes	,
"	你	意思是	—	你	意思是	那	如果	你	有	获得	你的	条纹	,

“你的意思是——你的意思是，如果你已经功成名就，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] ?

the	Old	Man	was	going	to	be	set	down	?
这	老的	男人	曾是	去	到	是	放	向下	?

老人要被放下来吗?

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] ?

And	you'd	be	placed	in	command	of	the	Saturn	?
和	你会	是	放置	在	命令	的	这	土星	?

那你将被任命为土星号的指挥官吗?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] —

Why	,	you	—
为什么	,	你	—

为什么，你——

" [ænd; ənd][aɪ] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] .

"	And	I	swallowed	hard	,	and	I	gave	him	a	shove	.
"	和	我	吞咽	难的	,	和	我	给予	他	一个	推	.

我艰难地咽了口唾沫，然后推了他一把。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɔː] , [læn'siː] —

And	I	said	,	"	Aw	,	Lanse	—
和	我	说	,	"	啊	,	兰斯	—

我说：“哦，兰斯——”

" [bʌt; bət] ['lænsələt] ['bɪgz] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [juː; jʊ][kæn; kən][ækt] ['guːi] [wɪð; wɪθ] .

"	But	Lancelot	Biggs	isn't	the	kind	of	guy	you	can	act	gooey	with	.
"	但	兰斯洛特	比格斯	不是	这	种类	的	盖伊	你	能	行为	黏糊糊的	和	.

“但是兰斯洛特·比格斯可不是那种你可以对他表现得腻歪的人。”

[hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] , [oʊld] - ['taɪmər] ,

He	just	grinned	again	,	and	he	said	,	"	Sparks	,	old	-	timer	,
他	只是	咧嘴一笑	再次	,	和	他	说	,	"	火花	,	老的	-	定时器	,

他又咧嘴一笑，说道：“斯帕克斯，老家伙，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [θriː] , [eɪ] ?

what **do** **you** **say** **you** **and** **me** **have** **a** **drink** **or** **three** **,** **eh** **?**

什么 做 你 说 你 和 我 有 一个 喝 或者 三 , 嗯 ?

不如我们俩喝上一两杯?

" [soʊ][wiː; wi][dɪd] .

" **So** **we** **did** **.**

" 所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

['dʌb(ə)l] .

Double **.**

双倍的 .

双倍的。

[wɪˈðaʊt] ['soʊdə] .

Without **soda** **.**

没有 苏打 .

不含汽水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神